

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
KATEDRA ROMANISTIKY

MAGISTERSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

Jazyk chatu ve španělštině – El lenguaje chat en español

Petr Šlechta

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámec Ph.D.

OLOMOUC 2012

Prohlašuji, že jsem magisterskou diplomovou práci vypracoval samostatně a uvedl v ní veškerou literaturu i ostatní zdroje, které jsem použil.

V Olomouci dne 9. 5. 2012

.....
Petr Šlechta

Děkuji Mgr. Radimovi Zámcovi, Ph.D. za vedení této diplomové práce. Dále bych chtěl poděkovat Doc. PhDr. Janu Holešovi, Ph.D. za pomoc s výběrem tématu práce, jeho cenné rady a zapůjčení odborné literatury a slečně Mercedes Andrés López za korekturu textu práce a jazykové konzultace.

ÍNDICE

ÍNDICE	4
1 INTRODUCCIÓN	8
1.1 TEMA	8
1.2 ESTRUCTURA DEL TRABAJO	9
2 PARTE TEÓRICA	10
2.1 COMUNICACIÓN EN INTERNET	10
2.1.1 <i>Historia de la comunicación en internet</i>	11
2.1.2 <i>Tipos de comunicación en internet</i>	12
2.2 EL CHAT	14
2.2.1 <i>Tipos de chat</i>	14
2.2.2 <i>Algunas características</i>	18
2.3 LENGUAJE CHAT	19
2.3.1 <i>El principio de la economía lingüística</i>	20
2.3.2 <i>Variedades lingüísticas</i>	21
2.3.3 <i>Lengua hablada y escrita</i>	22
2.4 METODOLOGÍA	24
2.4.1 <i>Obtención de los datos</i>	24
2.4.2 <i>Observaciones</i>	24
3 PARTE PRÁCTICA	26
3.1 LOS SITIOS CHAT ELEGIDOS.....	26
3.2 APODOS	27
3.3 ASPECTOS GRÁFICOS	30
3.3.1 <i>Diseño y distribución</i>	30
3.3.2 <i>Tipografía</i>	31
3.3.3 <i>Arte ASCII y los emoticonos</i>	33
3.3.4 <i>Logogramas</i>	35
3.4 ASPECTOS ORTOGRÁFICOS O GRAFOLÓGICOS.....	35
3.4.1 <i>Mayúsculas</i>	35
3.4.2 <i>Ortografía de las letras</i>	37
3.4.3 <i>Puntuación</i>	40
3.4.4 <i>Énfasis</i>	42
3.5 ASPECTOS GRAMATICALES	42
3.6 ASPECTOS LÉXICOS	43
3.6.1 <i>Vocabulario</i>	43
3.6.2 <i>Abreviación</i>	46
3.7 ASPECTOS DISCURSIVOS	46
3.8 ASPECTOS FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS.....	48
3.9 RESUMEN	49
4 CONCLUSIÓN	50
BIBLIOGRAFÍA	53
ANEXOS	I

LISTA DE ABREVIATURAS

ASCII	<i>American Standard Code for Information Interchange</i> , Código Estándar Estadounidense para el Intercambio de Información	RAE	Real Academia Española
CMC	<i>computer-mediated communication</i> , comunicación mediada por ordenador	SMS	<i>short message service</i> , servicio de mensajes cortos
DRAE	<i>Diccionario de la lengua española</i>	TIC	tecnologías de la información y la comunicación, <i>information technology</i> (IT)
DEC	<i>Diccionario del español coloquial</i>	URL	<i>uniform resource locator</i> , localizador de recursos uniforme (dirección WWW)
HTML	<i>HyperText Markup Language</i> , lenguaje de marcado de hipertexto	VoIP	<i>Voice over Internet</i> , voz a través de internet
IRC	<i>Internet Relay Chat</i> , protocolo de comunicación por texto	WWW	<i>World Wide Web</i>
MMS	<i>multimedia messaging service</i> , servicio de mensajes multimediales	XML	<i>Extended Markup Language</i> , lenguaje de marcado extendido
OED	<i>Oxford English Dictionary</i>		
P2P	<i>peer-to-peer</i> , red entre iguales		
PC	<i>personal computer</i> , ordenador personal		

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1	Clasificación de la comunicación en internet.....	13
Tabla 2	Abreviaciones usadas en SMS y chat.....	21
Tabla 3	Rasgos que distinguen una variedad lingüística.....	22
Tabla 4	Diferencias entre la expresión oral y la expresión escrita.....	23
Tabla 5	Categorías semánticas de los apodos.....	28
Tabla 6	Otros elementos constituyentes de los apodos.....	29
Tabla 7	Algunos caracteres especiales de informática	32
Tabla 8	Emoticonos ASCII básicos	34
Tabla 9	Algunos logogramas y sus significados.....	35
Tabla 10	Confusión de grafemas.....	39
Tabla 11	Tratamiento especial de algunos grafemas.....	39
Tabla 12	Simplificaciones ortográficas.....	40
Tabla 13	Puntuación.....	41
Tabla 14	Coloquialismos	44
Tabla 15	Sufijos diminutivos y aumentativos.....	44

Tabla 16	Interjecciones	45
Tabla 17	Extranjerismos en otros idiomas	45
Tabla 18	Abreviación.....	46
Tabla 19	Lenguaje chat	51

ÍNDICE DE IMÁGENES

Imagen 1	Esquema del proceso de comunicación	10
Imagen 2	Teléfono inteligente iPhone 4s.....	12
Imagen 3	Definición de la palabra chat en español.	14
Imagen 4	La entrada <i>chat</i>	14
Imagen 5	El programa mIRC.....	15
Imagen 6	Windows Live messenger 2011	16
Imagen 7	El logotipo de WhatsApp Messenger	17
Imagen 8	WWW chat	17
Imagen 9	Portada de ChatZona.....	26
Imagen 10	Portada de ChatSala	27
Imagen 11	Portada de Chateagratis.....	27
Imagen 12	Categorías semánticas de los apodos.....	28
Imagen 13	Descripción de la aplicación	30
Imagen 14	La tabla del código ASCII.....	31
Imagen 15	Ejemplos del Arte ASCII	33
Imagen 16	Inventario de emoticonos.	34
Imagen 17	Esquema tentativo de la conversación.....	48

[Internet] es mucho más que una tecnología. Es un medio de comunicación, de interacción y de organización social.

(Manuel Castells, sociólogo español)

"Los estándares son siempre obsoletos. Eso es lo que los hace estándares"

(Alan Bennett, dramaturgo británico)

"Si a los cultos estuviera confiado dar el aliento a los idiomas, todavía estaríamos hablando en latín."

(Alfonso Reyes, escritor mexicano)

"Las lenguas, como las religiones, viven de las herejías."

(Miguel de Unamuno, escritor español)

1 INTRODUCCIÓN

1.1 Tema

Las últimas décadas han dejado una huella muy profunda en el desarrollo de las nuevas tecnologías, sobre todo en el ámbito de electrónica y electrotécnica, lo cual desembocó en la producción de las así llamadas «tecnologías de la información y la comunicación» (TIC). Ante todo, son los ordenadores personales (PC) los que más intervienen en nuestras vidas cotidianas y tienen un enorme impacto sobre los pasos de la humanidad. Uno de ellos es la comunicación, porque, tras la creación del internet¹, las TIC han abierto y, en cierto modo, mejorado las posibilidades de comunicar cualquier tipo de información, independientemente de la localización geográfica de los interlocutores.

El título del presente trabajo es *El lenguaje chat en español*². Aparte de la lingüística y la teoría de comunicación vamos a entrar en el ambiente de las TIC, puesto que el chat es un tipo de comunicación en internet. A lo largo de la existencia de los chats y la comunicación por internet en general, los usuarios han desarrollado una variedad especial de lenguaje, cuyas peculiaridades formales y abundantes divergencias de la lengua estándar intentaremos analizar y describir en este trabajo.

El lenguaje chat es un tema relativamente nuevo y ha sido estudiado solo esporádicamente por los lingüistas que se ocupan de la lengua española, pero cada vez aparecen más artículos científicos o ensayos al respecto, muchos de los cuales fueron publicados por medio de la web *Observatorio para la CIBERSOCIEDAD* (<http://www.cibersociedad.net>). Por ejemplo, una monografía notable es el libro *Género chat* (2002) del antropólogo Joan Mayans i Planells. Los que más se dedican al tema del lenguaje chat y SMS³ son, sin duda alguna, los periodistas y los profesores de lengua y literatura, porque el uso «incorrecto» de la lengua provoca mucha controversia, tanto por parte de ellos mismos, como por parte del pueblo hispanohablante.

A nivel mundial son conocidos los estudios del lingüista británico David Crystal que se dedica al tema ya desde cuando se empezó a difundir la «red de redes»; entre otras sus publicaciones y artículos, mencionemos su monografía *Language and the Internet* (2001; 2002 publicado en español⁴, 2006 segunda edición). Su enfoque es comprensivo, pero sobre todo teórico. En la República Checa se interesan en el estudio del lenguaje chat por ejemplo Eva Jandová de la Universidad de Ostrava en sus monografías *Konverzace na WWW chatu* (2007) y *Čeština na WWW chatu* (2006)⁵ o Jan Lazar (por ejemplo «*Quelques observations sur les particularités orthographiques du français tchaté*», 2009). No

¹ Según *DRAE*, es la «red informática mundial, descentralizada, formada por la conexión directa entre computadoras u ordenadores mediante un protocolo especial de comunicación.» También llamado simplemente «la red».

² Podemos encontrar las denominaciones «lenguaje de(l) chat» o asindéticamente «lenguaje(-)chat».

³ El lenguaje de los mensajes cortos comparte varias afinidades con el de chat, así que muchas veces se mencionan juntos.

⁴ Traducción del libro por Pedro Tena, se titula *Lenguaje e internet*.

⁵ *Conversación en WWW chat* y *El checo en WWW chat*.

obstante, el estudio de la «ciber»⁶ variedad de la lengua española queda, según nuestra información, prácticamente intacto.

El trabajo no es capaz de abarcar el mundo virtual en su totalidad, desde todos los ángulos y puntos de vista, pero más bien se centra en los casos típicos de la época y el espacio actuales. Asimismo somos conscientes de que la comunicación a través de chat, tal como la conocíamos, ya quizás haya alcanzado su auge, sobre todo después del enorme desarrollo de las «redes sociales»⁷ que pueden sustituir todas las posibilidades del chat, y que, poco a poco, los usuarios dan preferencia a la comunicación por este tipo de medio o a los medios audiovisuales que últimamente también están pasando por un desarrollo enorme. No obstante, para los fines de este trabajo, es decir, para la descripción de un tipo de lenguaje utilizado en la comunicación por internet, el chat queda como la mejor opción, debido a la relativamente fácil obtención de los datos relevantes.

1.2 Estructura del trabajo

El trabajo se basa principalmente en los estudios de Crystal y Jandová. Se divide en dos partes, la teórica y la práctica. En la parte teórica nos dedicamos a la teoría relacionada con el lenguaje chat y la comunicación por internet en general, su historia y sus tipos. Más adelante nos centramos en las diferencias entre el lenguaje hablado y el lenguaje escrito, ya que se trata de uno de los puntos de partida muy importantes para describir el lenguaje chat. Asimismo mencionamos la información básica sobre el principio de economía lingüística, la cual suponemos que se manifiesta abundantemente en la variedad lingüística en cuestión. La parte teórica es concluida con la descripción de la metodología aplicada en el propio análisis.

La parte práctica complementa la parte teórica, basándose en el análisis de los ejemplos reales obtenidos de los chats españoles. Después de un breve análisis de los rasgos identificativos de los usuarios de chat, nos fijamos sobre todo de los aspectos formales del lenguaje, según los criterios que propone Crystal (fonéticos, léxicos, ortográficos, tipográficos, etc.). Para terminar, proporcionamos un resumen de lo observado y extraemos las conclusiones.

⁶ El prefijo ciber(-) viene de la voz griega *κυβερνητική* (arte de gobernar una nave) y se utiliza en el sentido «virtual» o «relacionado con el internet» (véase *DRAE*).

⁷ Designación elíptica de los «sitios web de redes sociales», unas plataformas virtuales multiusuario que sirven para mediar la interacción humana.

2 PARTE TEÓRICA

Hablando del lenguaje utilizado en internet, en concreto en los chats, hay que plantearse las siguientes preguntas: ¿De qué tipo de comunicación se trata? ¿Cómo se distingue la comunicación por internet de otros tipos de comunicación? ¿Cómo funciona? En la parte teórica intentaremos buscar las respuestas, describir y explicar la teoría necesaria para el posterior análisis de los ejemplos concretos de los chats en español.

2.1 Comunicación en internet

El proceso de comunicación, es decir la «transmisión de información de un punto a otro» (Quilis, 2006, p. 20), se suele representar con el siguiente esquema:

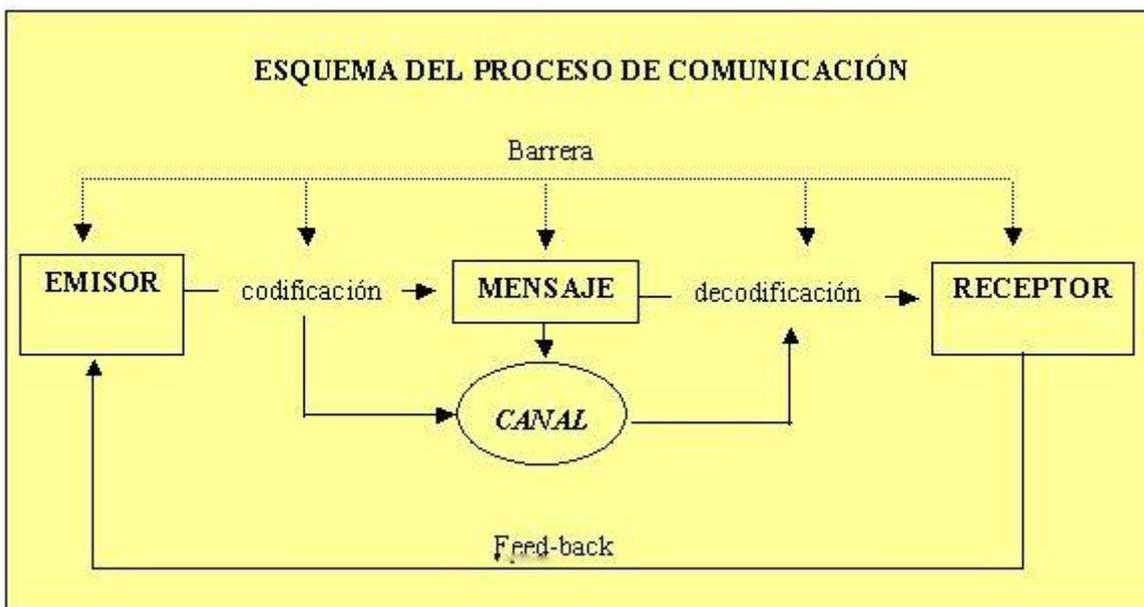


Imagen 1 Esquema del proceso de comunicación.

(<http://www.oadl.es/guias/GuiaLUCES/es/Imagenes/Cap05/06%20esquema2%20del%20proceso.jpg>)

El emisor comunica un mensaje codificado por medio de un código (en caso de la comunicación humana es la lengua) al receptor, a través de un canal, y el receptor, si cumple con ciertas condiciones (conoce el código, no hay interferencias, etc.), descodifica el mensaje. Lo que más nos interesa es el canal. Tradicionalmente, en la comunicación oral es el aire y en la comunicación escrita el papel. Sin embargo, en la comunicación cibernética, el canal tradicional es sustituido por un sistema complejo de dispositivos interconectados (teclado, pantalla, PC, servidor, altavoces, micrófono, cámara web, etc.) y mediado por el software⁸ (el sistema operativo y los programas especiales). El mensaje emitido por el emisor es primero procesado por el ordenador. La transmisión del mensaje digital ocurre por medio de los impulsos eléctricos, representados por números cero y uno. Antes de ser descodificado por el receptor, el mensaje tiene que ser procesado por otro

⁸ «Término genérico que se aplica a los componentes no físicos de un sistema informático, como p. ej. los programas, sistemas operativos, etc., que permiten a este ejecutar sus tareas» (*Wordreference.com*).

ordenador⁹. No obstante, el resultado sigue pareciéndose al proceso de comunicación tradicional, pero además contiene el subsistema mencionado. De ahí suele denominarse este tipo de comunicación la «comunicación mediada por ordenador» (CMC) (véase Jandová, 2007, p. 37).

2.1.1 Historia de la comunicación en internet

Internet es una red de comunicación, cuyos orígenes se remontan a la segunda mitad del siglo 20, cuando tuvieron lugar los primeros intentos de realizar la interconexión entre los ordenadores¹⁰. El precursor de la comunicación a largas distancias efectiva, basada en los impulsos eléctricos, que, en efecto, también era una red de comunicación, pero más simple, era el telégrafo. Para comunicar los mensajes usaba una codificación especial, por ejemplo el famoso código Morse. Los inventos posteriores eran el teléfono (para la transmisión de voz), el servicio télex y el fax (la transmisión de mensajes escritos). El teléfono, en sus versiones considerablemente más avanzadas¹¹, domina la comunicación mediada hasta el presente, pero las máquinas de fax en gran medida han caído en desuso, porque sus funciones no pueden competir con algunos servicios de internet, más desarrollados y más efectivos¹².

Con el avance de la tecnología computacional en los años 90 del siglo pasado se simplificó mucho la tarea de usar los PC los que ya no eran controlados por los difíciles comandos textuales, sino por íconos, unos elementos gráficos, que son mucho mejor manejables e intuitivos. Además, los PC llegaron a ser más baratos y accesibles para todos. Asimismo se consiguió la conexión entre ellos y se facilitó la creación de las redes¹³. Eso abrió el camino hacia un nuevo mundo virtual: internet.

Internet, aparte del servicio más conocido de las páginas web (WWW¹⁴), proporciona los servicios de *E-mail* (correo electrónico), *Instant Messaging* (mensajería instantánea), VoIP (telefonía por internet), transferencia de archivos, intercambio de archivos, conexión a un ordenador remoto y otros servicios menos conocidos. El verdadero *boom* de la comunicación por internet lo quizás estemos viviendo ahora, hallándonos en el umbral de la época de las «redes sociales» y los «nuevos

⁹ Si se comunica por internet, son incluso varios ordenadores (servidores).

¹⁰ La primera red se llamó ARPANET y fue creada en la Universidad de Carolina de Los Ángeles. No obstante, la entidad que encargó la creación fue el Departamento de Defensa de los Estados Unidos.

¹¹ Los aparatos llevaban fabricándose más de cien años y no sufrieron cambios importantes en el modo de su funcionamiento. En la última década, sin embargo, han sido sustituidos en gran medida por los teléfonos móviles que, a parte de ser inalámbricos y, por eso portables, ofrecen servicios (o combinaciones de ellos) que antes eran impensables (SMS, MMS, cámara de fotos, videollamadas, etc.).

¹² Asimismo, más ecológicos, porque no hace falta imprimir cada mensaje. Son ante todo los servicios de correo electrónico o fax virtual.

¹³ En los años noventa y hasta hace poco, la manera más común de conectar un PC al internet era por medio de la red telefónica conmutada, haciendo una «llamada» por módem (un dispositivo que modula y desmodula la señal analógica a la digital y al revés). La conexión era poco estable, tenía poca capacidad (máximo 56 kb/s) y era relativamente cara. Actualmente, la gran mayoría de los usuarios de internet se conecta por medio de «banda ancha» (*broadband Internet Access*, una solución de conexión al internet digital, de alta velocidad) que permite servicios nuevos como la telefonía, la radio/televisión en línea, videoconferencias, administración remota de los sistemas o «*multiplayer gaming*» (juegos multijugador).

¹⁴ Sistema de páginas entrelazadas por hipertexto. Habitualmente se confunde la designación «internet» con la de las «páginas web» (WWW).

medios»¹⁵. Las vidas de cada vez mayor número de personas ya no tienen únicamente la dimensión real, sino también la virtual, la cual se desarrolla en el ciberespacio bajo la ciberidentidad (que puede o no corresponder con la identidad real). La novedad más reciente es el acceso a la ciberrealidad vía los teléfonos inteligentes¹⁶.



Imagen 2 Teléfono inteligente iPhone 4s. (<http://www.x-store.cz/iphone-4s>)

2.1.2 Tipos de comunicación en internet

La propiedad más importante de internet es que se trata de un medio global, capaz de mediar comunicación a miles de kilómetros. Su contenido, por lo general, tiene las siguientes características:

- **multimedialidad** (combinación imágenes, vídeo, sonido, texto, etc.),
- **interactividad** (el posible involucramiento del usuario en la creación del contenido),
- **dinamismo** (capacidad de ser actualizado o modificado en cualquier momento).

Un criterio muy importante para la clasificación de la (ciber)comunicación es la **vinculación al tiempo** (véase Jandová, 2007, p. 15). De ahí podemos distinguir la comunicación

- **sincrónica** (con respuesta inmediata, en tiempo real; parecida p. ej. a una conversación el la calle),
- **asincrónica** (con retardo indefinido entre las interacciones; parecida p. ej. a la lectura de un libro).

A continuación vamos a clasificar los tipos de comunicación que habitualmente ocurren en la red¹⁷. Los criterios aplicados son la **vinculación al tiempo**, el **número de participantes** y el **tipo de la**

¹⁵ Los nuevos medios son tales, en los que el usuario forma parte en la creación del contenido (son interactivos).

¹⁶ A menudo se aprovecha el término inglés *smartphone*. Son unos dispositivos portátiles, versátiles, multimediales y compactos, capaces de sustituir la mayoría de las funciones de un ordenador.

¹⁷ Nos referimos a la interacción cotidiana entre los interlocutores, mediada por ordenador.

información transmitida. Para cada subtipo proporcionamos ejemplos de los servicios, de las aplicaciones concretas o los programas pertinentes, o sus componentes, organizando todo en la tabla que sigue:

Comunicación en internet	asíncrona	asíncrona	síncrona	síncrona
	2 participantes	2 hasta X ¹⁸ participantes	2 participantes	2 hasta X ¹⁹ participantes
Auditiva	buzón de voz (Skype – servicio adicional, de pago)	radio en línea (en la web o por un programa especial)	telefonía (Skype, Windows Live Messenger, Google Talk, Yahoo Messenger)	audioconferencias (Skype, Windows Live Messenger o programas profesionales)
Audiovisual	videomensaje (Windows Live Messenger ²⁰)	videoweb (Youtube)	videotelefonía (Skype, Windows Live Messenger, Yahoo Messenger)	conferencia por videotelefonía (Skype, Netmeeting o programas profesionales)
Visual	MMS, foto enviada por e-mail	compartición de fotos (Flickr, Picasa)	compartición de escritorio (función del sistema operativo)	compartición de escritorio en una conferencia
	e-mail (por web o un cliente, p. ej. Microsoft Outlook)	e-mail dirigido a varios destinatarios, mensajería instantánea en el modo <i>offline</i> , Twitter, foros, blogs, comentarios debajo de los artículos	chat: mensaje privado o el «susurro», mensajería instantánea (Windows Live Messenger, ICQ, etc.)	sala de WWW chat, canal de IRC, chat en un grupo de Facebook

Tabla 1 Clasificación de la comunicación en internet.

El esquema no es exhaustivo e incluye solamente los casos típicos. Las aplicaciones modernas permiten combinar prácticamente todos los tipos de comunicación. Podemos enviar fotos, vídeos, sonido por correo electrónico, comentándolo por escrito. El interlocutor puede elegir, si durante una videollamada prefiere hablar por micrófono, mandar mensajes por escrito en tiempo real o hacer las dos opciones a la vez (si, por ejemplo, algo no queda claro o se entrecorta la llamada, puede aprovechar el «subcanal» paralelo para transmitir el mensaje)²¹. Las páginas web, que pueden servir también como el entorno para los servicios mencionados en el esquema (radio en línea, chat, e-mail, etc.)²², permiten cualquier tipo de contenido (sonido, vídeo, texto, imágenes), sin embargo, la

¹⁸ En caso de la comunicación asincrónica, X puede representar teóricamente cualquier número (el mensaje/video puede ser reproducido/leído hasta el infinito).

¹⁹ En la comunicación sincrónica, el número de interlocutores está limitado por la capacidad de los sistemas informáticos. Mientras que en una sala de chat pueden estar comunicando hasta centenares de personas a la vez, en una (video)conferencia, debido a la capacidad de transmisión de datos por internet, el número es mucho más limitado.

²⁰ Antes se llamaba *MSN Messenger*. Programa que en la República Checa casi no se utiliza (se da preferencia a uno parecido, llamado ICQ). No obstante, en los países hispanohablantes es muy común (llamado habitualmente [el'mesenjer]).

²¹ Se llama videochat cuando se comunica por mensajes escritos con la cámara web encendida. Este tipo de conversación es también muy común en los servicios eróticos, porque uno puede mantener la anonimidad de su voz o superar la timidez.

²² Muchas veces por medio de los *plugins* (complemento; aplicación que se ejecuta dentro de otra para que le aporte una función específica).

información textual y gráfica prevalece²³. Similarmente, las redes sociales (Facebook, Twitter, Google+, Tuenti²⁴, etc.) son unos medios web capaces de abarcar casi todos los servicios mencionados en el esquema (abarcan los blogs, salas de chat, e-mail, mensajería instantánea, sitios para compartir contenido audiovisual, foros, etc.), pero como bien señala Crystal (2007, p. 29) la mayoría del contenido en internet es de carácter textual.

2.2 El chat

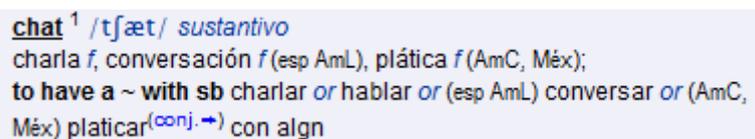
Hemos visto que el chat es un tipo de comunicación por internet. Primero, para aclarar el significado de la palabra, veamos la definición del término chat²⁵:

chatear *v. intr. fam.* Beber chatos de vino con los amigos por las tabernas.

chateaubriand (de François-René Chateaubriand) *s. m.* Solomillo grueso hecho a la parrilla.

chat (ingl., significa 'charla') *s. m.* En Internet, sistema informático en línea que permite, en tiempo real, conversar con otros usuarios de la red.

Imagen 3 Definición de la palabra chat en español. (Cereza 2000, p. 235)



chat¹ /tʃæt/ sustantivo
charla *f*, conversación *f* (esp AmL), plática *f* (AmC, Méx);
to have a ~ with sb charlar or hablar or (esp AmL) conversar or (AmC, Méx) platicar (conj. →) con algn

Imagen 4 La entrada chat. (Wordreference.com)

El chat, por lo general, es un tipo de conversación que puede establecerse entre los usuarios de la red²⁶ en tiempo real. En el sentido restringido tiene la forma escrita. El término es un préstamo del inglés²⁷. La persona que utiliza este servicio «chatea»²⁸. En ocasiones se emplea el término españolizado «cibercharla».

2.2.1 Tipos de chat

En la actualidad, aparte de los tipos minoritarios, existen las siguientes variedades de chat más difundidas:

²³ No obstante, Crystal predice que, con el avance tecnológico, el texto pronto podría ser sustituido por el contenido audiovisual avanzado (2001, p. 9).

²⁴ Aplicación web de las redes sociales española, cuyos usuarios son ante todo los adolescentes.

²⁵ El sustantivo chat todavía no está registrado en la mayoría de los diccionarios españoles que hemos consultado. El *DRAE*, habitualmente considerado uno de los diccionarios normativos de español más importantes, todavía no contiene la entrada.

²⁶ A veces se aplica el neologismo internauta o cibernauta.

²⁷ Según el *OED*, la etimología del sustantivo inglés *chat* tiene que ver con el verbo onomatopéyico *to chatter* que se refiere al sonido que producen ciertos tipos de pájaros. También se usa para designar una conversación menos importante, una charla, una platica (cf. cotorra, cotorrera, cotorrear). Para distinguir la conversación en internet de la conversación tradicional, a veces se especifica como *online chat* (chat en línea).

²⁸ Chatear también significa «tomar vinos» (chatos) (véase Cereza 2000, p. 235). No obstante, el préstamo *chat* es capaz de derivar neologismos como chatear o incluso chateador (véase la entrada p. ej. en *Wikcionario*).

Internet Relay Chat (IRC)

Una de las primeras posibilidades de comunicar por escrito en tiempo real que llegó a ser difundida, al principio entre los universitarios, era el IRC. Fue inventado en Finlandia en el año 1988 por Jarkko Oikarinen (véase «Internet Relay Chat»). Es un protocolo²⁹ especial que permite el tipo de conversación *many-to-many* (muchos con muchos), la cual puede ser reducida a *one-to-one* (uno con uno, comúnmente llamado el «susurro»). Los usuarios toman parte en la conversación mediante un programa especial³⁰. Los grupos virtuales, en los que se desarrolla la conversación, se llaman canales, suelen llevar el nombre según el tema de conversación que debería transcurrir allí y se marcan con el carácter almohadilla (por ejemplo #amistad, #Madrid, #esoterismo). El usuario se registra en uno de ellos, pero también puede participar en la conversación de varios canales a la vez. Originalmente se controlaba por medio de comandos textuales de manera parecida al sistema operativo MS-DOS, pero paulatinamente ha incorporado los elementos modernos (control por iconos, uso de colores y emoticonos³¹) (véase Jandová, 2007, p. 12). Los clientes más difundidos son Chatzilla, mIRC o Miranda.

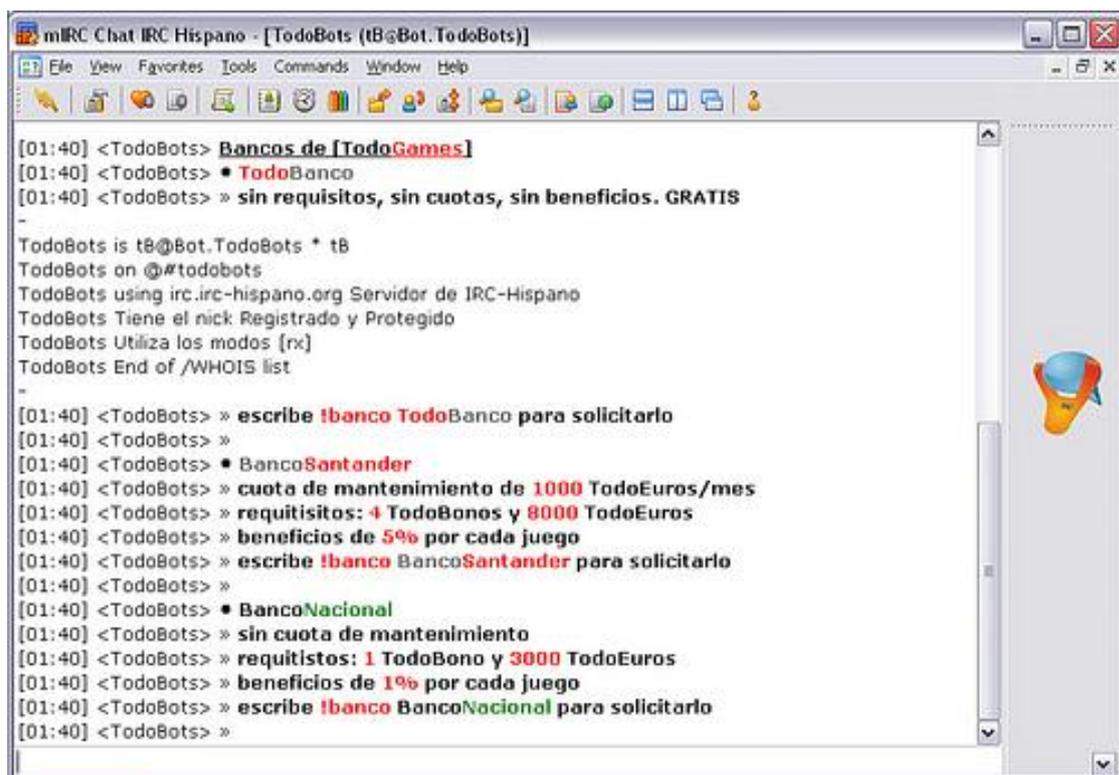


Imagen 5 El programa mIRC. (<http://www.flickr.com/photos/chat-irc-hispano/5764511465/in/set-72157626692887287/>)

²⁹ «Conjunto de reglas que se establecen en el proceso de comunicación entre dos sistemas» (DRAE).

³⁰ No obstante, gracias a los *plugins* mencionados previamente, se puede acceder también desde una interfaz web.

³¹ También llamados emoticones [observado en México por el autor]. Hablaremos acerca del tema en 3.3.3 Arte ASCII.

Instant Messaging (mensajería instantánea)

La mensajería instantánea es otro tipo de chat por medio de programas especiales (Windows Live Messenger, Yahoo Messenger, Miranda, Skype, etc.), normalmente en forma *one-to-one* (dos participantes), pero se pueden agregar más participantes. El programa permite al usuario la comunicación con los otros usuarios que figuran en su lista de contactos. Cada uno de ellos puede fácilmente limitar su disponibilidad a hablar con los demás (los típicos modos son: disponible, ocupado, no molestar, invisible, desconectado).

Últimamente ha cambiado a ser solo uno de los servicios proporcionados por los programas de comunicación (Windows Live Messenger, ICQ, Yahoo, etc.), ya que estos también sirven para hacer las (video)llamadas, en modos *one-to-one* o *many-to-many*³². Los clientes de mensajería instantánea habitualmente permiten la compartición de datos (envío de archivos, fotos, etc.).

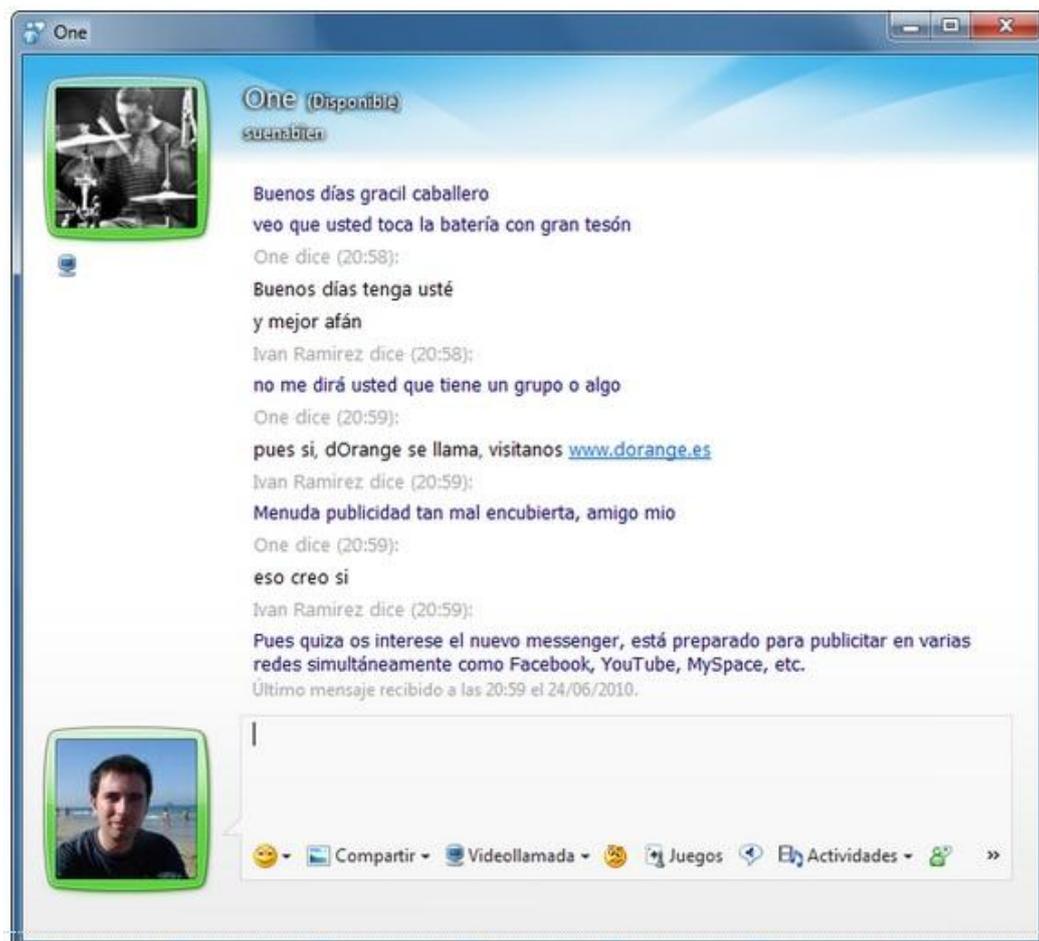


Imagen 6 Windows Live Messenger 2011. (<http://windows-live-messenger.softonic.com/#5>)

La mensajería instantánea es también uno de los servicios disponibles en los sitios de redes sociales como p. ej. el Facebook. En su última versión es un multi-servicio que combina mensajería

³² Las (video)conferencias que ya hemos mencionado en el esquema. El servicio en práctica está aún bastante limitado por las carencias tecnológicas.

instantánea en sus dos tipos con el correo electrónico.³³ A veces se aprovecha para entablar el contacto con los clientes de las tiendas virtuales, directamente en la interfaz web de la tienda, o entre los participantes de los juegos multijugador en línea.



Imagen 7 El logotipo de WhatsApp Messenger.

Con la llegada de los teléfonos inteligentes conectables al internet aparecieron unos clientes de mensajería instantánea para estas plataformas que funcionan de la misma manera, pero, a diferencia de sus equivalentes de ordenadores, tienen una ventaja enorme³⁴: funcionan en unos dispositivos altamente portables y su uso es prácticamente gratuito. El representante más famoso es la aplicación *WhatsApp Messenger* que, poco a poco, va erradicando el uso de SMS. En España, por ejemplo, su popularidad ha llegado hasta tal punto que no es inusual oír el verbo *whatsappear* (enviar un mensaje por la aplicación WhatsApp Messenger), sobre todo entre los jóvenes.

WWW chat

Chat en el entorno de las páginas web. Originalmente se basaba en el lenguaje HTML, pero actualmente se prefieren otros formatos más avanzados (Java, XML, etc., muchas veces en forma de *plugins*). El espacio virtual suele estar dividido en las salas de chat (*chatrooms*), de manera parecida a los canales en el IRC. El usuario entra en una sala y empieza a participar en la conversación existente. Este tipo de chat permite opciones avanzadas gráficas (tipo de letra, colores, emoticonos avanzados, etc.). Hoy en día probablemente representa la forma de chatear más preferida, después de la mensajería instantánea.

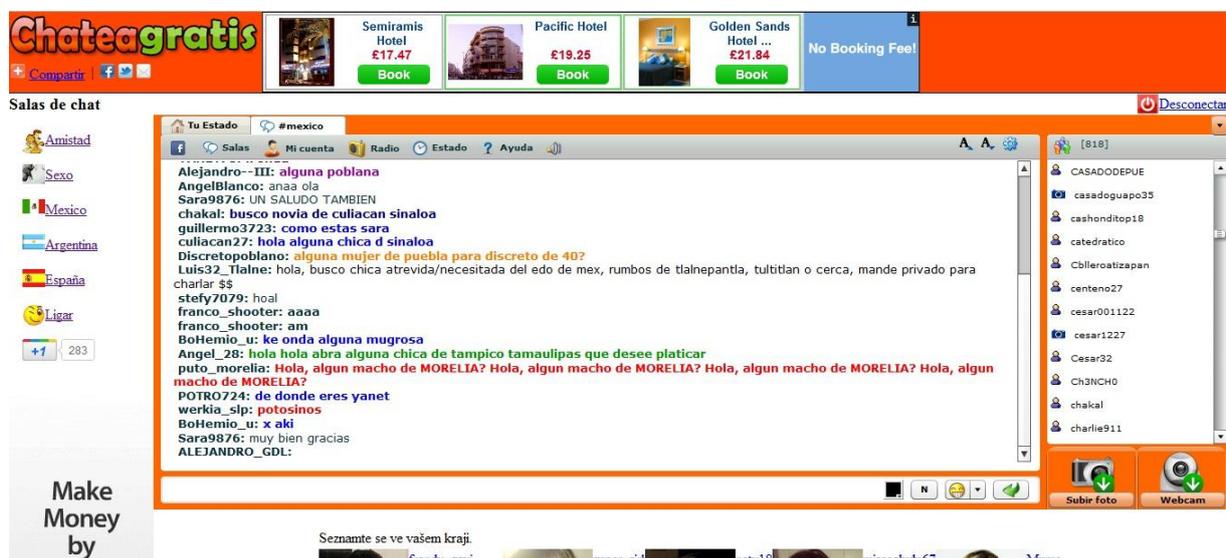


Imagen 8 WWW chat. (<http://www.chateagratís.net>)

³³ Es decir, si uno de los usuarios que chatean en tiempo real se desconecta de pronto, recibirá el mensaje chat como si fuese un e-mail.

³⁴ Ventaja en el sentido de su utilidad. Del mismo modo podríamos considerar esa propiedad como una gran desventaja que surgió ya con los teléfonos móviles, cuyos usuarios llegan a ser dependientes de los dispositivos. Para más información sobre la cada vez más discutida adicción a internet véase p. ej. Madrid López, 2000.

2.2.2 Algunas características

Identidad virtual

La potencial anonimidad de los usuarios, tanto geográfica, como social, es, quizás, la característica más importante del ciberespacio. En la comunicación por chat pueden ocurrir básicamente 3 situaciones:

- los participantes de la comunicación se conocen tanto en el mundo real como en el mundo virtual (típico para la mensajería instantánea y los sitios de redes sociales),
- los participantes se conocen solo en el espacio virtual (típico para los usuarios frecuentes de una sala de WWW chat),
- los participantes no se conocen, pero se comunican (típico para los grupos temáticos o salas para entablar relaciones amorosas o sexuales).

Generalmente, los usuarios de los servicios comunicativos en el ciberespacio se identifican por medio de un perfil adquirido tras la registración al servicio³⁵. El perfil suele estar asociado al así llamado «*nickname*»³⁶ y, en algunos casos, al «*avatar*»³⁷. Sin embargo, muchos servicios tienen la opción de presentarse como un *guest* (huésped, invitado; habitualmente tiene los derechos restringidos³⁸).

Lo dicho implica que si no conocemos al otro usuario en persona o no estamos en el momento de chatear al lado de él, no podemos saber exactamente dónde está, de dónde es, cuál es su idioma materno, si es hombre o mujer, qué edad tiene, cuál es su estatus social, cuáles son sus intenciones, etc., porque todo lo que dice puede o no ser verdad³⁹.

Netiquette

La *netiquette* (o la netiqueta) es el conjunto de las «pautas de buenas maneras» que deberían respetarse en la cibercomunicación aparte de las leyes vigentes. «Han ido surgiendo de la propia comunidad de internet. Fueron compiladas en 1995 en un documento llamado RFC 1855.» Muchas de las recomendaciones son de carácter técnico (p. ej. «limita la longitud de las líneas a 72 caracteres», «envía tus mensajes en texto plano, y no en HTML»), lingüístico («cuida tu ortografía y gramática» [!]), organizacional y discursivo («cuando respondas a un mensaje, incluye parte del

³⁵ No siempre es obligatoria. En caso que sí, el usuario introduce mediante un formulario sus datos personales (nombre, apellido, sexo, edad, etc.) especificados en las condiciones de uso. A pesar de que se suponga la autenticidad de los datos, no existe manera aplicable de comprobarlos.

³⁶ *Nickname* o *nick*. Se trata de un alias o apodo, un seudónimo del usuario, bajo el que construye su identidad virtual. En el contexto de chat se suele usar el anglicismo *nickname*, a menudo abreviado como *nick*. Un usuario real puede tener un número ilimitado de identidades virtuales.

³⁷ Según *DRAE*, viene de sánscrito y significa «descenso o encarnación de un dios». En el contexto de los sitios virtuales se trata de una representación visual del usuario (una imagen), a veces tridimensional.

³⁸ Entonces, la cibernsiedad también tiene su jerarquía. En las salas chat, los participantes con nivel «ciberosocial» más bajo son los invitados, mientras que los administradores representan la clase alta.

³⁹ Los términos relacionados con el exceso de anonimidad en el mundo virtual en relación con el mundo real son *spam* (correo basura, correo no deseado), *hoax* (bulo, noticia falsa), *phishing* o *scam* (estafa) y acoso por internet. En ciertos casos pueden constituir un delito penal.

mensaje original para situar el contexto») o se refieren a la seguridad («no re-envíes mensajes en cadena, falsas alarmas de virus, etc.»). «Si no seguimos estas sencillas normas, corremos el riesgo de ser considerados novatos, maleducados, o provocadores y reventadores.» (véase Quique, 2002, pp. 1-4).

Además, cada sitio en internet o cada sala de chat puede tener sus propias normas o su propio código de conducta. Para ilustrar, he aquí un apartado de las «Condiciones de Uso de Chats y Foros» del sitio Chateagratias.com:

Normas de Conducta

La finalidad de estos servicios es proporcionar un espacio de conversación, establecer contactos, facilitar información, comentarios y opiniones de muy diverso tipo.

Los usuarios se comprometen a respetar las opiniones de los demás participantes y a favorecer el funcionamiento correcto del servicio conforme a las finalidades anteriores. En concreto, los usuarios se abstendrán de:

a. Introducir o transmitir, de cualquier forma, contenido que sea ilícito, peligroso o pudiera resultar ofensivo o perjudicial para terceros. En especial, y salvo que expresamente esté destinado o autorizado para el servicio en concreto, quedará prohibida la introducción o difusión de manifestaciones, comunicaciones y/o contenidos de naturaleza sexual;

b. Introducir o transmitir, de cualquier forma, contenido que lesione los derechos o intereses de terceros, revelar información de carácter personal, íntimo, confidencial o secreta de éstos sin su consentimiento, o suplantar la identidad una persona;

c. Introducir o transmitir, de cualquier forma, comunicaciones comerciales, publicitarias o promocionales, mensajes en cadena, esquemas piramidales o cualesquiera otros contenidos que persigan finalidades semejantes;

d. Introducir o transmitir, de cualquier forma, material que contenga virus informáticos así como otras aplicaciones que pudieran utilizarse para interrumpir, modificar, destruir, limitar o controlar el funcionamiento de sistemas, aplicaciones informáticas o archivos de terceros;

e. impedir, interferir o modificar el correcto funcionamiento de estos servicios; y

f. recopilar cualquier información o dato de carácter personal sin el consentimiento previo de dichas personas.

A los efectos de estas normas de uso, por "contenido" se entenderán textos, imágenes, animaciones o archivos multimedia, programas o aplicaciones informáticas, o enlaces de hipertexto. (<http://www.antweb.es/condiciones-uso.html>)

En las salas de chat, la observación de las normas por parte de los usuarios está vigilada por los administradores o por los filtros automáticos y su incumplimiento puede resultar en: advertencia, expulsión temporal de la sala (*kick*) o expulsión permanente (*ban*).

2.3 Lenguaje chat

El tiempo real, la comunicación por escrito, muchas interacciones que aparecen a la vez en la ventana de la sala chat o el canal y la necesidad de comunicarse con eficiencia de una manera fluida

son los principales factores que han contribuido a la formación de una manera de expresión peculiar.⁴⁰

2.3.1 El principio de la economía lingüística

Uno de los principios básicos que se manifiestan en todas las lenguas naturales es el principio de economía o la ley de mínimo esfuerzo. «Queremos utilizar el lenguaje para comunicarnos con otros, pero a la vez intentamos ejercer el menor esfuerzo posible (tanto mental, como articulatorio)» (Ostrá, 1988, p. 13). Dicho principio se manifiesta en los diferentes niveles de la lengua.⁴¹ Ostrá, a continuación, menciona dos tipos de la economía lingüística: (a) economía del sistema, (b) economía del acto de habla: «La economía del sistema requiere que el sistema no sea demasiado complejo y no contenga demasiadas unidades para no ocupar la memoria; economía del acto de habla requiere que el enunciado concreto sea lo más conciso posible.» [Traducido por el autor] (véase Ostrá, 1988, pp. 13-14). El principio fue estudiado por ejemplo por André Martinet y Otto Jespersen (véase Moreno Cabrera, pp. 4-5).

De manera parecida, este principio funciona en la comunicación mediada por internet y se refleja en su lenguaje, sobre todo en los aspectos formales. Durante la comunicación en una sala de chat o por la mensajería instantánea estamos limitados por varios factores: para mantener la fluidez (se trata de comunicación sincrónica, como hemos dicho), los participantes tienen que responder rápido, pero al mismo tiempo tienen que transformar el mensaje al texto, por medio del teclado. La mayoría de los usuarios no edita el texto tan rápido, en comparación con la producción oral. Para equiparar las diferencias, los usuarios han evolucionado unos sistemas de abreviaciones y simplificaciones que, en cierto modo, podrían considerarse una codificación más dentro de la otra representada por la lengua.

Para ilustrar, adjuntamos un glosario con ejemplos de abreviaciones usadas en los SMS y chat en español.⁴²

⁴⁰ Hemos dicho que el lenguaje chat está relacionado con el lenguaje de los SMS. Ahí, sin embargo, el factor decisivo no es el tiempo (es una comunicación en gran medida asincrónica), sino el dinero, porque la longitud de un SMS cargado es solo 160 caracteres.

⁴¹ Es discutible si el principio de economía está presente en cualquier forma estilística de la lengua, porque algunas, por ejemplo los textos jurídicos españoles (y probablemente los de otros idiomas también) demuestran exactamente lo contrario. Por ejemplo, si se omitiese por completo la fórmula inicial «A todos los que la presente vieren y entendieren» que aparece en los documentos legales de España, probablemente no cambiaría nada, ni tampoco pasaría mucho si las opulentas fórmulas fosilizadas de la correspondencia oficial (p. ej. «Sin más por el momento, quedo de Usted»), se redujesen a un simple saludo.

⁴² Hablaremos más acerca de las manifestaciones del principio de economía en la parte práctica del trabajo.

-	no	gf, jf	jefe	prpar2	preparados
+	más	gnt	gente	q	que
+tikr	masticar	gr, thx	gracias	qn	quien
0/ning	ninguno	gral	general	qndo	cuando
a2	adiós	gralmnt	generalment	s	ese
aa	años	hab	habitación	s3	estrés
b	beso	hcer	hacer	salu2	saludos
bstnt	bastante	hl	hola	st	este
cia	compañía	hno	hermano	t2	todos
comnikr	comunicar	hr	hora	tb	también
complikdo	complicado	kpaz	capaz	tq	te quiero
d	de	kro	caro	tx	taxi
dcir	decir	lgr	lugar	txt	texto
dd	días	mjr	mejor	x	por
dir	dirección	mm	meses	xa	para
do	domingo	mñna, mñn, mnna, mnn	mañana	xfa	por favor
exclnt	excelente	msj, sms	mensaje	xq	porque
fsta	fiesta	msjr	mensajero	xtrangro	extranjero
fvor	favor	nd	nada		
garntzr	garantizar	nka	nunca		
		pers	personas		
		prblm	problema		

Tabla 2 Abreviaciones usadas en SMS y chat. (Crystal, 2008, pp. 221-23)

2.3.2 Variedades lingüísticas

Algunos pueden entender por la denominación lenguaje chat (y SMS) la forma de escribir los mensajes u otros textos usando las abreviaciones. Según nuestra opinión y la opinión de los autores con cuyas publicaciones trabajamos, este punto de vista está muy restringido. Mayans i Planells (2000) se refiere al lenguaje chat como al «género confuso» y Crystal llega aún más adelante examinándolo como una variedad autónoma de la lengua.

Una variedad de una lengua es el sistema de expresión lingüística, cuyo uso se rige por los factores situacionales.⁴³ En el sentido más amplio incluye el habla y la escritura, dialectos regionales y sociales, géneros profesionales (p. ej. lenguaje legal o científico), expresión lingüística creativa (literatura) y una gama muy amplia de otros estilos de expresión. Las variedades son, en principio, sistemáticas y previsibles. (véase Crystal, 2001, p. 6) [Traducido por el autor.]

Del mismo modo que el lenguaje jurídico difiere del lenguaje deportivo, el lenguaje de un e-mail oficial no será igual que el de un mensaje privado enviado por Facebook.

⁴³ Cf. con el término «variedad diafásica» (véase Coseriu, 1981, p. 306).

Hemos visto que el chat es una variedad de la conversación textual. Crystal dice que, para distinguir una variedad de la lengua escrita, muchos enfoques estilísticos observan cinco tipos de rasgos y, posteriormente, él mismo añade dos rasgos más que pueden ser aplicables para el lenguaje de internet. Se trata de los rasgos:

gráficos	la presentación del texto en general (tipografía, diseño editorial, colores, ilustraciones, etc.)
ortográficos o grafológicos	el sistema de escritura de una lengua definido por el uso de alfabeto, reglas ortográficas (mayúsculas, puntuación, maneras de expresión enfática, etc.)
gramaticales	las posibilidades de morfología y sintaxis (estructura de las oraciones, orden de palabras, etc.)
léxicos	vocabulario utilizado, expresiones (frases hechas) típicas
discursivos	organización estructural del texto (coherencia, estructura de los apartados, progresión lógica de ideas)
fonéticos	características auditivas en general (cualidad de voz, registro, modalidad)
fonológicos	sistema de sonidos de una lengua (uso de vocales, consonantes, entonación, acento y pausas)

Tabla 3 Rasgos que distinguen una variedad lingüística. (basado en Crystal, 2001, pp. 7-9)

Los rasgos mencionados serán precisamente los que vamos a observar en la parte práctica de este trabajo.

2.3.3 Lengua hablada y escrita

Los autores de la literatura que trata sobre el lenguaje chat corresponden en que la variedad, a pesar de ser producida a través de un sistema de escritura⁴⁴, contiene muchos elementos de la lengua hablada (véase Jandová, 2007, p. 37, Crystal, 2001, pp. 24-25, o Mayans, 2000), por eso algunos incluso llegan a llamar este fenómeno «el habla escrita» (véase Levis, 2006).

Por lo tanto, vamos a ver las diferencias entre la lengua hablada y la lengua escrita. Adaptamos la distinción propuesta por Crystal (2001, pp. 26-28):

	Lengua hablada	Lengua escrita
1	Vinculada al tiempo, dinámica, transitoria . Es parte de una interacción en la que los dos participantes suelen estar presentes y el que habla tiene en su mente uno o más destinatarios concretos .	Vinculada al espacio, estática, permanente . Es el resultado de una situación en la que el que escribe suele estar alejado del lector y en muchas ocasiones no sabe quien va a ser el lector.
2	Normalmente no hay retraso entre la producción y la recepción, pero puede ser introducida adrede por el destinatario (y así queda disponible para la reacción por la parte del hablante). La espontaneidad y la velocidad de la interacción causan la construcción de frases menos	Siempre hay retraso entre la producción y la recepción. Los escritores tienen que anticipar los efectos, igual que los problemas que puedan ocurrir a la hora de leer e interpretar el texto por varios destinatarios en diversas situaciones. La escritura puede ser leída varias veces, analizada

⁴⁴ De hecho, no es «escritura» en el sentido tradicional, porque el texto se edita por medio del teclado del ordenador.

	organizada , llena de repeticiones , reformulaciones y comentarios (en español por ejemplo <i>mira, oye, sabes</i>). La entonación y las pausas dividen las unidades de habla, pero los límites de las frases muchas veces no están claros .	detalladamente. Promueve el desarrollo de una organización nítida y una expresión compacta , con estructura compleja . Las unidades del discurso (oraciones, apartados) normalmente pueden ser fácilmente identificados gracias a la puntuación y la distribución del texto.
3	Típicamente es una conversación cara a cara , así que los participantes pueden contar con los elementos extralingüísticos (expresión facial, gestos) que apoyan el significado (<i>feedback</i>). El léxico suele ser vago con abundantes elementos deícticos (este, ahí, ahora).	La falta del contacto visual significa que los participantes no pueden confiar en el contexto para que el significado quede claro; la realimentación (<i>feedback</i>) inmediata no está presente. Se evita el uso de expresiones deícticas cuyo significado quedaría ambiguo.
4	Hay muchas unidades léxicas y construcciones características de la expresión oral (especialmente de la informal). Las oraciones coordinadas extensas son comunes, a menudo considerablemente complejas. Aparece vocabulario sin sentido, vocabulario obscuro y jerga, el cual normalmente no aparece en la expresión escrita o aparece en forma de los eufemismos gráficos (p. ej. jo***).	Hay algunas unidades léxicas y construcciones características de la expresión escrita, como por ejemplo los múltiples casos de subordinación dentro de una oración, los esquemas sintácticos elaboradamente equilibrados, y las largas oraciones de los documentos jurídicos (en muchos casos de varias páginas). Ciertos elementos nunca aparecen en la expresión oral , por ejemplo los largos nombres de los compuestos químicos.
5	La expresión oral es muy adecuada para las funciones sociales o fáticas (donde el discurso informal y no planificado es deseado). Expresa bien las relaciones sociales, opiniones personales y actitudes , debido a la amplia gama de matices expresados por la prosodia y los elementos no verbales .	La expresión escrita es adecuada para la grabación de los hechos , la comunicación de ideas , y para las tareas de memoria y aprendizaje . Es más fácil guardar los documentos escritos y buscar en ellos, demostrar relaciones entre los elementos, memorizar las notas y listas. La velocidad de la lectura depende del lector.
6	Existe la posibilidad de repensar una declaración cuando el otro participante está escuchando (comenzando de nuevo, añadiendo). Sin embargo, una vez pronunciados los errores, no se puede retirarlos y el hablante tiene que sufrir las consecuencias. Las interrupciones y los solapamientos son muy normales.	Errores y otras faltas pueden ser eliminados sin que se dé cuenta el lector. Interrupciones ocasionadas durante el acto de escribir también se quedan invisibles .
7	Los rasgos que aparecen únicamente en la expresión oral incluyen los elementos prosódicos . Los abundantes matices de entonación, contrastes de volumen, ritmo, velocidad, pausas y diferentes tonos de la voz no pueden ser puestos por escrito con mucha eficiencia.	Los rasgos que aparecen únicamente en la expresión escrita incluyen la paginación , la división en líneas , el uso de mayúsculas , la organización espacial y los elementos de puntuación . Solo pocas convenciones gráficas se refieren a la prosodia: signos de interrogación, cursiva, etc. Varios géneros escritos (horarios, gráficos, fórmulas complejas) no pueden ser leídos en voz alta con mucha eficiencia, pero tienen que ser asumidos visualmente.

Tabla 4 Diferencias entre la expresión oral y la expresión escrita según Crystal [traducido y adaptado por el autor].

Las diferencias entre la lengua hablada y la escrita mencionadas no son ni absolutas (Černý menciona también el diferente desarrollo de las dos facetas {2002, p. 46}), ni universales (Crystal reitera que se trata solamente de las propiedades «típicas» {2001, p. 25}). En efecto, en la sociedad moderna, entre

la lengua hablada y la lengua escrita existe la relación de dependencia mutua (véase Crystal, 2007, p. 181). El lenguaje chat es un ejemplo donde las propiedades típicas mencionadas se fusionan.⁴⁵

2.4 Metodología

Hemos creado un corpus de datos en el cual buscamos ejemplos de las características del lenguaje chat, siguiendo las pautas propuestas por Crystal mencionadas antes. Asimismo nos dedicamos brevemente a los identificadores de los participantes (los apodos).

2.4.1 Obtención de los datos

Para obtener los datos relevantes primero hemos buscado los sitios web, con ayuda del buscador *Google*, en los que se puede chatear gratis en español. De los resultados elegimos aquellos sitios que no requiriesen formalidades de acceso complicadas⁴⁶ y de los cuales era posible copiar el texto mediante el portapapeles del sistema operativo Windows. El día 9 de diciembre de 2011, entramos en las salas bajo el alias PTR01, copiamos los datos y los guardamos en un documento del programa *Word*. Desgraciadamente, en ninguno de los chats encontrados éramos capaces de copiar las conversaciones largas seguidas, ya que siempre se podía cortar solamente el texto que aparecía en la pantalla en el momento dado⁴⁷. Durante el proceso de copiar y pegar se han perdido algunas propiedades gráficas de las interacciones (color de letra, emoticonos).

Los datos que incluimos en el corpus vienen de los sitios disponibles en <http://www.chateagratis.net>, <http://www.chatzona.org> y <http://www.chatsala.com>. Hemos creado dos archivos de datos: el primero, para el análisis de los apodos, en el que los datos vienen de muchos canales distintos para obtener el mayor número de ejemplos, y el segundo, para el análisis del lenguaje, cuyos ejemplos vienen de los canales #Andalucía, #Ocio, #Esoterismo, #Amistad y #Mexico.⁴⁸ Este documento contiene 56 085 en 1372 líneas. En el posterior análisis de las intervenciones, ya no nos interesamos en los apodos. En total, el material estudiado tiene más de 70 000 caracteres (con espacios).

2.4.2 Observaciones

El español es una lengua que cuenta con aproximadamente 400 millones de hablantes nativos (Moreno, 2006, p. 40) y un número difícilmente detectable de hablantes no nativos, prácticamente en todos los continentes⁴⁹. Asimismo, el lenguaje de cada persona que chatea puede tener rasgos de alguna variedad geográfica, social o funcional de la lengua española. Sin embargo, los sitios de los

⁴⁵ Otras áreas en las que se enfrentan algunos de los rasgos propios a la oralidad con los rasgos propios a la expresión escrita son la lengua de signos (véase Grey, 2011), la poesía experimental o los cómic (véase Crystal, 2007, 182-83).

⁴⁶ Algunos sitios piden por ejemplo la confirmación mediante un código enviado por SMS (a un teléfono español o del país respectivo).

⁴⁷ Se debe a la rápida actualización de las páginas. En los archivos del corpus de datos las pausas están marcadas con «---».

⁴⁸ Debido a la anonimidad potencial de los usuarios y su libertad de movimiento y actuación en el ciberespacio, el nombre del canal o sala no garantiza que los participantes sean solo andaluces o mejicanos, ni que hablen únicamente de temas relacionados con ocio, amistad o esoterismo.

⁴⁹ *Ethnologue* menciona la cifra 60 millones de hablantes de español como segunda lengua (véase Lewis, 2009, «Spanish»).

que viene el material analizado son globales. Entonces, en teoría un fragmento de la conversación puede contener una gama muy amplia de variación lingüística. No obstante, por culpa de la anonimidad y la libertad de los usuarios de internet, tenemos poca información fiable sobre el hablante y por eso un análisis de cualquier texto proveniente del internet puede centrarse solo en el texto mismo.

La peculiaridades ortográficas, gramáticas, léxicas pueden reflejar cualquier de los factores mencionados. Recordamos que cada usuario tiene su idiolecto y una manera personal de redactar y, por lo tanto, los errores ortográficos pueden ser cometidos adrede, quizás para innovar el texto y atraer la atención de los otros participantes. Los errores tipográficos son muy comunes también a causa de la necesidad de teclear rápido para que la conversación sea fluente. Las propiedades gráficas (color, emoticonos, fondo) no se reflejan en el corpus. Asimismo hemos de mencionar que varias intervenciones incluidas en el corpus se repiten, bien porque los usuarios las han enviado varias veces, bien porque la actualización de la página en el momento de copiar puede causar la pérdida de cronología momentánea o bien porque copiamos el contenido que ya había sido copiado antes (las partes copiadas se solapaban en algunas líneas).

3 PARTE PRÁCTICA

3.1 Los sitios chat elegidos

Los chats que hemos elegido según los criterios mencionados eran todos de tipo mixto (IRC a través de web). Siendo los tres unos servicios gratuitos, las páginas web contienen mucha información complementaria, sobre todo la publicidad, lo que las hace sumamente confusas. No obstante, las interfaces para acceder a los canales virtuales (las portadas) son muy parecidas: uno puede entrar al teclear un alias, sin la necesidad de registro. Las categorías de los canales principales son **(a) geográficas** (p. ej. #España, #Colombia, #Buenos Aires), **(b) tipo de encuentro** (p. ej. #amistad, #sexo⁵⁰), **(c) edad** (p. ej. #más de 40). El usuario puede elegir su sala ya desde el principio, pero normalmente es automáticamente redirigido al canal #Chat, donde, después de un mensaje automático de bienvenida, se le introducen las condiciones de uso y las normas de conducta por medio de un enlace de hipertexto. Las aplicaciones chat en los tres sitios son muy parecidas.⁵¹ Las portadas tienen la apariencia que sigue:



Imagen 9 Portada de ChatZona. (www.chatzona.org)

⁵⁰ No es nada de nuevo decir que todo el espacio virtual en internet tiene mucho contenido de carácter sexual o pornográfico. Debido a la libertad casi absoluta, muchos canales de chat están dedicados a este tema. Si alguno de los usuarios viola las condiciones especificadas (véase Netiquette), el administrador puede intervenir.

⁵¹ De hecho, algunos de los canales (los mismos) se pueden acceder a través de las tres aplicaciones.

Chat y chatear - Chat gratis para chatear online

Chat gratis en Español

Bienvenido al chat de chatsala.com Escribe tu nombre en el siguiente campo de texto y pulse el botón chatear.

Código país Perú - 51 peru.telehispania.com
Habla ilimitado a Perú y olvídate de la larga distancia

InterSoftware www.intersoftware.com.mx
¡35% de subsidio de México First! Certifícate en:
SOI Net v Server

Salas de Chat **NEW!**

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| Chat Argentina | Chat Bolivia |
| Chat Brasil | Chat Chile |
| Chat Colombia | Chat Costa Rica |
| Chat Cuba | Chat Ecuador |
| Chat El Salvador | Chat España |
| Chat Guatemala | Chat Guayana Francesa |
| Chat Honduras | Chat México |

Imagen 10

Portada de ChatSala. (www.chatsala.com)

Imagen 11

Portada de Chateagratis. (www.chateagratis.net)

3.2 Apodos

El apodo o *nickname* representa al internauta en el mundo virtual. En muchos casos son nombres llamativos o contienen los recursos que ayudan a resaltar su contenido o forma. En este apartado vamos a ver qué apodos aparecían en nuestro corpus.

Eliminando las múltiples apariciones, hemos obtenido 175 apodos únicos. Primero los hemos clasificado según las categorías semánticas, atribuyéndoles las etiquetas elegidas⁵²:

categoría	etiqueta ⁵³	incidencia	ejemplos
ANIMAL O PLANTA	ANI	9	eltigre, lobito02, Acelga
ASPECTO FÍSICO	FIS	13	ruubiaa, morenamlg19, peke23,
CUALIDAD	CUA	13	romantica-40, jovenciito, electrico-20
ESTADO	EST	7	solo57919, xico_urgido_14, [[DESNUDO_CAM]]
NO IDENTIFICADO	NID	34	J-J, Le, LEIRE-39
NOMBRE	NOM	70	lucia5551, MANUEL21, olga-y
ORIGEN O LOCALIDAD	GEO	18	[-amigofueng33, cadiz, ala-madriidd
OTRO	OTR	20	ANGEL-AMISTAD, ChatAm783, inframundo26
PERSONAJE O ENTIDAD	ENT	6	LaPantoja, alcapone, hercules7288
PROFESIÓN	PRO	5	ABOGADO39, elcura, ladron

Tabla 5 Categorías semánticas de los apodos.

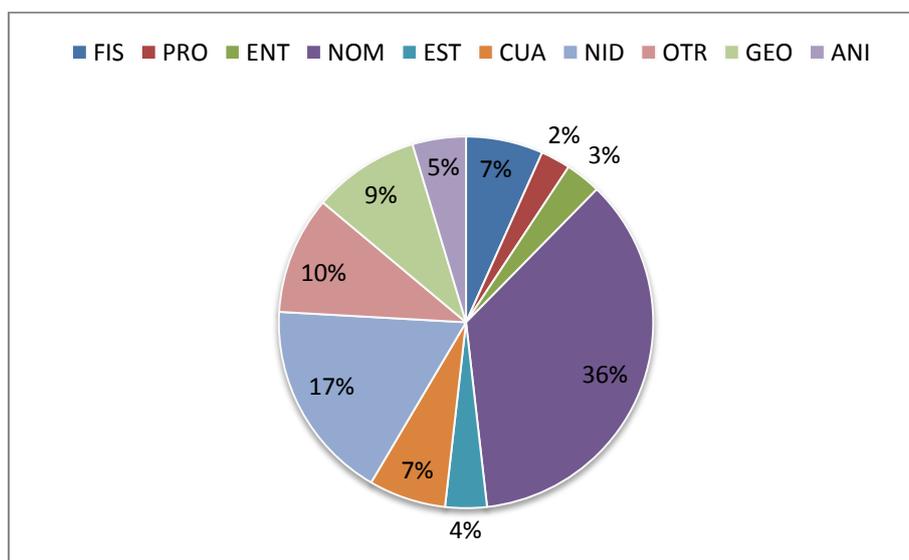


Imagen 12 Categorías semánticas de los apodos.

Claramente prevalecen los apodos basados en nombres propios⁵⁴ (36 %), tanto españoles, como internacionales, normalmente combinados con otros elementos. En varios casos se trata de los hipocorísticos. En el 17 % de los casos no hemos sido capaces de asignar el grupo con claridad, porque no hemos identificado ningún morfema conocido⁵⁵. El 10 % pertenece a la categoría OTRO⁵⁶.

⁵² En los apodos compuestos, hemos aplicado varias etiquetas a la vez (p. ej. el apodo «chicotierno» tiene las etiquetas FIS y CUA, véase Anexo I.

⁵³ Etiqueta utilizada en la hoja Excel en la que hicimos las tareas de contar. Véase se Anexo I.

⁵⁴ Probablemente no existe ninguna manera de comprobar si son los nombres civiles de los usuarios o no.

⁵⁵ En algunos casos se trata de los apodos «diseñados» por sus autores sin motivos obvios; solo el autor, quizás, sea capaz de explicar el origen de su apodo. Son palabras creadas solo para la ocasión (cf. término en inglés *nonce word*). Asimismo se puede deber al condicionamiento del autor que no es hablante nativo de español.

⁵⁶ Algunos apodos de este grupo parecen como si fueran asignados automáticamente por el sistema y sus titulares tienen el estatuto de invitados (p. ej. Nick-704).

En los apodos que pertenecen a este grupo hemos podido identificar los morfemas, pero no constituyen ninguna categoría semánticamente uniforme. Los 9 % de los apodos contenían los topónimos.

Aparte de las categorías semánticas también hemos observado los elementos o rasgos adicionales que constituían los apodos de nuestro corpus. En concreto eran:

(a) números, (b) sólo mayúsculas, (c) otros caracteres aparte de las letras y los números:

	TOTAL	%	FUNCIÓN	EJEMPLOS
números (NUM)	67	38,29	edad, distinción de otro nick, otra	ivan_24, lobito02 ⁵⁷ , alex7724
solo letras mayúsculas (CAP)	28	16	enfaticar, estética	ANGEL-AMISTAD, DEKI, JESSIKA
otros caracteres (DEF)	42	24	enfaticar, separar, estética	lesly-23-18, [FerAq_25], _SoNiA_

Tabla 6 Otros elementos constituyentes de los apodos.

Más de un cuarto de los apodos contiene, aparte de las letras, también los números u otros caracteres. Los números en muchos casos significan la edad del usuario o sirven para evitar la confusión con otro apodo parecido. No obstante, la mayoría parece que son números escogidos al azar⁵⁸. El 16 % de los apodos contiene únicamente letras mayúsculas. Los otros caracteres utilizados en nuestra muestra son sobre todo la barra baja y el guion.

A causa de la anonimidad y libertad general del mundo virtual, el sexo de los usuarios lo podemos solo suponer, a partir del lexema (nombre propio masculino o femenino, sustantivo con referente claramente femenino) u otras marcas de género (p. ej. -o, -a o el artículo). De los 175 apodos, los 75 eran lingüísticamente masculinos (43 %), los 37 femeninos (20 %) y en los 63 casos no éramos capaces de decidir (37 %).

Era bastante común (32 apodos, 18 %) utilizar cierto tipo de elementos afectivos (hipocorísticos o morfemas diminutivos), por ejemplo **palomita**, **veeroo**, **javiiiit** o **TATO**. Los 12 % de todos los apodos eran (o pretendían ser) de origen inglés (**starmaker2011**, **Sally**, **MAYKY**, **jhony**, etc.).

⁵⁷ Es posible que alguien conocido como lobito01 también frecuenta la misma sala.

⁵⁸ Seguramente no sea así, pero reiteramos que no existe manera de cómo determinar con certeza el significado de los números y su veracidad. Lo único que podemos hacer es suponer que expresan la edad de los usuarios.

3.3 Aspectos gráficos

A pesar de que los chats elegidos sean los mencionados [www chats](http://www.chats.com), sus posibilidades de variación gráfica es bastante limitada⁵⁹. Asimismo, al copiar las interacciones de los usuarios a un documento Word, algunas de las propiedades gráficas (color de texto, fuente, etc.) se pierden⁶⁰. Para demostrar, presentamos por lo menos el ejemplo obtenido mediante la función *PrintScreen* (copia de la pantalla).

3.3.1 Diseño y distribución

Al entrar se ejecuta una aplicación chat. El espacio por medio del que podemos tomar parte en el chateo está organizado en varios sectores. Los elementos que aparecen en los tres sitios son: **(1)** lista de usuarios presentes en la sala, **(2)** espacio de mensajes, **(3)** espacio para editar nuestro mensaje:



Imagen 13 Descripción de la aplicación. (www.chatzona.org)

El espacio de mensajes es donde se visualizan todas las intervenciones públicas enviadas por los participantes y los mensajes automáticos (en los IRC marcados con asterisco, cuando es posible, en un color distinto). El formato típico de las intervenciones es:

[fecha, hora] <usuario1> (usuario2) mensaje

⁵⁹ Probablemente se debe a que los chats usan la interfaz web para conectarse a unos sistemas basados en el más simple IRC, lo cual no está claramente especificado en las páginas mismas.

⁶⁰ Podríamos haber creado un corpus compuesto de imágenes de la pantalla (por medio de la función *PrintScreen*), pero de este modo no podríamos tratarlos como texto, sino como puras imágenes, lo que dificultaría el trabajo posterior.

Para no incomodar, el fondo de la conversación suele tener un color discreto. En nuestros ejemplos son matices de gris y blanco. El color de texto es negro por defecto, pero cada usuario puede cambiarlo a otro color para que sea más fácil la distinción de sus intervenciones.⁶¹

Podemos observar que la distribución del texto y la ordenación de los mensajes tiene poco en común con un texto prototípico, encabezado por el título y dividido en capítulos, secciones, partes, apartados, párrafos, etc., con páginas numeradas. Al contrario, se trata de un conjunto dinámico de textos cortos intercalados⁶², separados con respeto a las intervenciones individuales, divididos en la parte identificadora (sello temporal, apodo) y el propio mensaje. No somos capaces de determinar «el tamaño» ya que es teóricamente infinito.

3.3.2 Tipografía

Las aplicaciones chat observadas usan los caracteres ASCII⁶³, un tipo de fuente básico, sin serifa⁶⁴. Cada usuario tiene la opción de escribir en negrita, pero, en realidad, no hemos registrado a ninguno que la aplicase.

A continuación nos vamos a dedicar a los caracteres ASCII. Veamos las tablas básica y extendida:

Caracteres ASCII imprimibles			ASCII extendido (Página de código 437)										
32	espacio	64	@	96	`	128	Ç	160	á	192	Ł	224	Ó
33	!	65	A	97	a	129	ü	161	í	193	ł	225	ô
34	"	66	B	98	b	130	é	162	ó	194	Ł	226	Ô
35	#	67	C	99	c	131	â	163	ú	195	ł	227	Ó
36	\$	68	D	100	d	132	ä	164	ñ	196	—	228	ö
37	%	69	E	101	e	133	à	165	Ñ	197	ł	229	Õ
38	&	70	F	102	f	134	â	166	ª	198	ä	230	µ
39	'	71	G	103	g	135	ç	167	°	199	Å	231	µ
40	(	72	H	104	h	136	ê	168	¿	200	Ł	232	þ
41	)	73	I	105	i	137	ë	169	©	201	ł	233	Ú
42	*	74	J	106	j	138	è	170	¬	202	ł	234	Û
43	+	75	K	107	k	139	ï	171	½	203	ł	235	Ü
44	,	76	L	108	l	140	í	172	¾	204	ł	236	ý
45	-	77	M	109	m	141	ì	173	ı	205	ł	237	ÿ
46	.	78	N	110	n	142	À	174	«	206	ł	238	·
47	/	79	O	111	o	143	Á	175	»	207	ł	239	·
48	0	80	P	112	p	144	É	176	»	208	ø	240	≡
49	1	81	Q	113	q	145	æ	177	»	209	Ð	241	±
50	2	82	R	114	r	146	Æ	178	»	210	É	242	—
51	3	83	S	115	s	147	ó	179	ı	211	Ê	243	¾
52	4	84	T	116	t	148	ô	180	ł	212	Ë	244	¶
53	5	85	U	117	u	149	ö	181	À	213	ı	245	§
54	6	86	V	118	v	150	ú	182	Á	214	ı	246	÷
55	7	87	W	119	w	151	ù	183	Â	215	ı	247	·
56	8	88	X	120	x	152	ÿ	184	©	216	ı	248	·
57	9	89	Y	121	y	153	Ö	185	ł	217	ı	249	·
58	:	90	Z	122	z	154	Ü	186	ł	218	ı	250	·
59	;	91	[	123	{	155	ø	187	ł	219	ı	251	·
60	<	92	\	124	|	156	£	188	ł	220	ı	252	·
61	=	93	]	125	}	157	∅	189	¢	221	ı	253	·
62	>	94	^	126	~	158	x	190	¥	222	ı	254	·
63	?	95	_			159	f	191	ł	223	ı	255	nbsp

Imagen 14 La tabla del código ASCII. (<http://www.elcodigoascii.com.ar/>)

⁶¹ Las aplicaciones de los sitios estudiados ofrecen hasta 16 colores distintos.

⁶² En nuestro corpus, solo unas 20 intervenciones ocupan más de una línea. Entre ellas, solo tres ocupan tres líneas. No olvidemos, sin embargo, que se trata únicamente de la «cara pública» de las salas. Existe la comunicación paralela, posiblemente más extensa, que se desarrolla por medio de los mensajes privados. Por razones obvias no disponemos de aquellos ejemplos.

⁶³ Básicamente es un conjunto de caracteres, a veces ordenado en una tabla. Los caracteres pueden ser letras, numerales, diacrítica y otros caracteres usados en informática. A cada elemento de la tabla le corresponde un código (véase Jennings, 2004).

⁶⁴ También llamado palo seco, sin remates o *sans serif*. Se considera más adecuado para los textos proyectados o visualizados en las pantallas (véase Poole, 2003).

El conjunto de caracteres que contiene no es mucho más amplio que el de una máquina de escribir, pero el uso de los caracteres individuales en informática puede diferir del uso tradicional. De la tabla básica se deriva la extendida («página de código 437») que contiene los signos necesarios para representar la lengua española por escrito, respetando la norma ortográfica del español (los caracteres ñ, Ñ, ü, ¿, etc.)⁶⁵. Para el lenguaje chat y el lenguaje de internet en general (*netspeak*) es característico el uso de los símbolos comunes en informática que normalmente son escasos en otras modalidades escritas. Los principales son:

Carácter	Nombre	Ejemplos de uso
@ ⁶⁶	arroba	dirección e-mail (nombre.apellido@operador.xx), marca al usuario mencionado en el mensaje, para que este pueda rastrear el contenido (p. ej.: He comprado el billete para @apodo) ⁶⁷ , recurso de referencia a ambos sexos (tod@s=todos, todas)
< >	corchetes angulares	designan que se trata de un apodo ⁶⁸ (<miguel1725>), en el lenguaje HTML designan las etiquetas (para letra en negrita)
/ \	barra, barra invertida	direcciones para localizar el contenido, jerarquía de carpetas. En la dirección URL: http://www.sitio.xy/index.htm, localización del archivo en el disco duro C:\documentos\archivo.doc
& ⁶⁹	ampersand	conjunción «y», parte de la dirección URL
#	almohadilla	número, canal de chat, marca del <i>hashtag</i> que sirve para rastrear contenido en algunas redes sociales (Twitter)

Tabla 7 Algunos caracteres especiales de informática.

Evidentemente, pueden aparecer también otros símbolos y su significado puede variar según el contexto. Caso aparte es que también pueden formar el componente de una expresión icónica (véase 3.3.3 Arte ASCII).

Aparte de los mencionados, en nuestro corpus regularmente aparecen los signos de los corchetes [], que designan **(a)** el «sello temporal» que expresa la hora y fecha (es un atributo ajustado por defecto, depende de la predefinición del canal), p. ej. [22:47], **(b)** al destinatario determinado de un mensaje público, p. ej.: eICORDOBES27: [mikito] esta proivido pone pajina w⁷⁰, **(c)** forman parte del apodo,

⁶⁵ De la versión extendida se sirven solo las lenguas «occidentales» como español, francés, italiano, alemán, etc. Los idiomas menos extendidos (checo, polaco, croata, etc.) usan letras y signos diacríticos que no están incluidos y por eso requieren otras complementaciones.

⁶⁶ En inglés se denomina «*at sign*», se pronuncia /æɪt/ y probablemente tiene origen en los documentos comerciales. Se trata de una ligadura de los caracteres a y t. En contaduría servía para expresar «*at the rate of*» (a la tasa de). (véase Rawsthorn, 2010) La palabra española «arroba» representa una medida antigua de capacidad de masa (véase *Diccionario panhispánico*, 2005). Diferentes idiomas le atribuyen, probablemente a base de la iconicidad del carácter, diferentes nombres: p. ej. en checo es *zavináč* (pescado encurtido en forma de rollo) y en ruso es *сoвaкa* (perro).

⁶⁷ Muy típico de los sitios de las redes sociales.

⁶⁸ Sobre todo en los IRC y las aplicaciones P2P para compartir archivos (eMule, DC++).

⁶⁹ Conocido bajo el nombre inglés. Según *OED*, el nombre viene de «*and per se and*» (y por sí mismo y). El carácter es, entonces, un logograma. En realidad, el glifo es una ligadura de las letras e y t de la conjunción latina *et* (y). (véase Soro, 2010).

⁷⁰ Probablemente, eICORDOBES27 le advierte públicamente a mikito que no se puede publicar contenido de una página en la ventana de chat porque ocupa mucho espacio.

p. ej.: [----Abel], [FerAq_25]⁷¹. El asterisco * designa un mensaje automático, un aviso: * Chatea68956 se ha cambiado el nick a _alberto38, * Entrado a la sala de #mexico, etc.

3.3.3 Arte ASCII y los emoticonos

Hace tiempo, cuando los sistemas operativos de los ordenadores estaban basados en las líneas de comandos, los caracteres ASCII eran lo único de lo que los usuarios disponían y por medio de que tenían que expresar todo. Hoy, en el entorno de internet, el usuario corriente, aparte de los elementos audiovisuales que se están desarrollando poco a poco, dispone de los mismos caracteres ASCII, a menos que use unos avanzados editores del contenido web. Eso no presentaría ningún problema grave a la hora de redactar un ensayo, cuento, carta oficial o una lista de compras. No obstante, es mucho más complicado en el chat, que es una comunicación sincrónica por escrito, y que, a ser, de hecho, la forma mediada de una conversación oral, debería reflejar el dinamismo, espontaneidad y los aspectos no verbales de la expresión (gestos, expresión facial, etc.).

Arte ASCII

El arte ASCII es la respuesta por parte de los usuarios a las limitaciones del entorno informático antiguo basado en texto. El principio consiste en utilizar los caracteres ASCII como los elementos constitutivos de una imagen, situándolos en las líneas del editor de texto, sin tener en cuenta el referente de los símbolos.⁷² Es posible editar unas imágenes simples o bastante complejas:⁷³

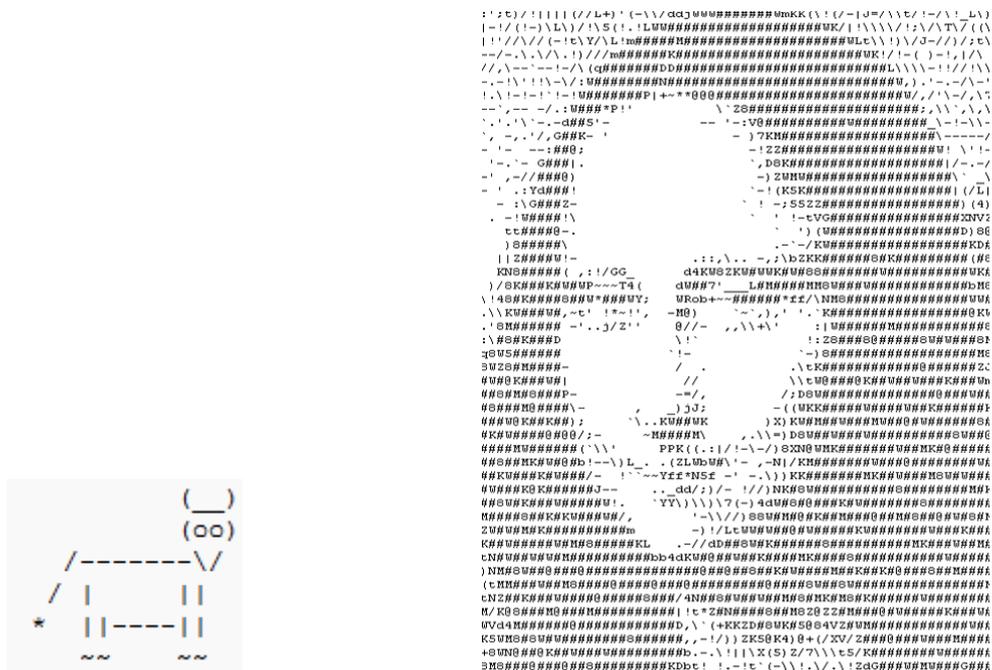


Imagen 15 Ejemplos del Arte ASCII. (<http://hpcreatividad.net/wp-admin/uploads/ASCII-Mona.gif>)

⁷¹ En la lista de los participantes va mencionado entre los primeros, porque los caracteres especiales se enlistan antes de los alfanuméricos. Puede expresar el rango social del participante en el canal.

⁷² Por ejemplo, la letra O ya no se refiere a la vocal semicerrada posterior redondeada, sino es un elemento gráfico con forma circular.

⁷³ Algunos canales IRC cuentan con un dibujo ASCII en combinación con texto que sirve como el mensaje de bienvenida.

Emoticonos

Los emoticonos (*emoticones, smileys*) probablemente representan uno de los rasgos más innovadores del lenguaje chat. Crystal los clasifica como pictogramas (2008, p. 27). En su origen era una forma de expresión a través del arte ASCII simple, cuya función era complementar el discurso, compensando lo que en una conversación oral se expresaría en forma no verbal, mediante gestos, posturas, entonación, cualidad de voz, etc. Los emoticonos, sin embargo, pueden también expresar actitudes o condensar frases enteras. (véase Jandová, 2006, pp. 36-37) Son de carácter icónico: los caracteres (o las imágenes en el formato más avanzado) se parecen a los gestos o a la mímica de cara utilizada en el momento de habla. Los más comunes, teniendo que respetar las normas editoriales (líneas, dirección de la escritura), tienen forma de cara girada 90 grados⁷⁴ hacia la izquierda. Los típicos son:

:-)	sonrisa, felicidad	:(	tristeza	:-o	sorprendido
:-))	sonrisa intensificada	:-(-	llanto	:-O	horrorizado
:-D	sonrisa fuerte	:-,(-	llanto intensificado	:-|	postura neutral
;-)	sonrisa cómplice	:-P	sacar la lengua	:-/	insatisfecho, desacuerdo
:-X	«Haberme callado/tengo que callarme.»	:-*	beso	:-(*)	asco, vómito

Tabla 8 Emoticonos ASCII básicos. (Adaptado de <http://smajlik.svetu.cz/2942-zakladni-smajlici.html>)

Con el desarrollo técnico de las TIC, los emoticonos han evolucionado en unas formas visuales más intrincadas: ya no se trata de los caracteres ASCII, sino dibujos o escenas enteras, a veces incluso animadas⁷⁵.

En nuestro corpus no es muy común el uso de los emoticonos ASCII, ya que solo al introducir los caracteres, la aplicación los transforma en la forma gráfica, de modo que :-) llega a ser 😊. El método utilizado para crear el corpus no permitió copiar los emoticonos gráficos. Para demostrar, adjuntamos el inventario de los iconos gráficos disponibles en Chatsala.com:



Imagen 16 Inventario de los emoticonos. (Chatsala.com)

Podemos resumir en este punto que las posibilidades de variación gráfica de las aplicaciones chat estudiadas no son muy amplias, incluso, en comparación con los otros medios de comunicación virtual, son primitivas. Los clientes de los servicios parecidos (mensajería instantánea o e-mail) tienen mucho más opciones tipográficas (cambiar el tipo de letra, el tamaño, el fondo, etc.), disponen de más colores, pueden insertar imágenes o incluso el contenido audiovisual.

⁷⁴ En la modalidad occidental. Asimismo existen emoticonos que prevalecen en Asia y estos no se giran: p. ej.: (^_^) representa una sonrisa, (^o^)^ significa felicidad, (;_;) es el llanto. (véase Jandová, 2006, pp. 38-39)

⁷⁵ Los emoticonos animados son típicos para la mensajería instantánea.

3.3.4 Logogramas

Como apunta Crystal (2008, pp. 37-39), algunos caracteres pueden funcionar como logogramas. En otras palabras, un carácter puede representar una unidad léxica (una «palabra») entera. En español son típicamente las numerales arábigas (1 por «un»), las letras (t por «te») u otros caracteres (p. ej. los operadores matemáticos +, -, x⁷⁶ usados en vez de «más, menos, por»). A diferencia del arte ASCII y los emoticonos, lo que importa no es la forma gráfica, sino la pronunciación. (*Ibid.*) Veamos algunos ejemplos encontrados en el corpus:

- Pan_Cekito: xk yo ablo x tlf cuando estoi cagando
- nana25: q vaya tela
- Betica28: el mismo cielo yo t yevariiiiiiaaaaa
- [22:47] <tinker22> en k trabajas
- [01:50] <car> es un tio k tiene una tienda d musica

logograma	palabra correspondiente
x	por
q	que, qué
t	te
k	que, qué
d	de

Tabla 9 Algunos logogramas y sus significados.

Aparecen también combinaciones del logograma con otros morfemas, unidades léxicas u otros logogramas (p. ej. **xfi** en vez de «porfi» ← por favor, **xke** ← porque, **xk** ← porque). En español, podríamos pensar también otros logogramas que no aparecen en el corpus (p. ej. **l** ← el, **s** ← ese, es, **b** ← ve, **n** ← en). Obviamente se trata de unas expresiones económicas. El usuario ahorra tiempo, espacio y movimiento(s). En español, los logogramas tienen lugar sobre todo en sustitución de los recursos lingüísticos que pertenecen a las clases cerradas (pronombres, conjunciones). Su uso es bastante convencionalizado, pero siempre depende del momento y de cada usuario.

3.4 Aspectos ortográficos o grafológicos

Los aspectos ortográficos son, quizás, los que más diferencian el lenguaje chat de otros estilos escritos. A primera vista, la mayoría de las intervenciones carece, ignora o incluso va en contra de las básicas reglas de ortografía. En los siguientes apartados vamos a ver las típicas desviaciones del estándar que se manifiestan en el lenguaje chat.

3.4.1 Mayúsculas

Escribir una letra mayúscula en el ordenador, bajo las condiciones normales, exige presionar dos teclas distintas a la vez o una después de la otra: la del carácter concreto y la de *Shift* o, eventualmente, la de *Bloq Mayús*⁷⁷, lo que supone, en cualquier caso, una pérdida⁷⁸. En español, de modo parecido que en otras lenguas, el uso de mayúsculas en los textos escritos actuales está regido por un sistema de reglas bastante detallado (véase p. ej. «Mayúsculas». *Diccionario panhispánico de dudas*), según las cuales la mayúscula debería encabezar las frases, los títulos, los nombres propios,

⁷⁶ Uso tipográficamente incorrecto. El operador de multiplicación es el aspa (×), no obstante, como no está incluido entre los caracteres básicos, suele usarse la x.

⁷⁷ «Bloqueo de mayúsculas» que permanece activo hasta el próximo presionamiento de la tecla. Corresponde a *Caps Lock* en los teclados diseñados para ser usados en el entorno de otras lenguas.

⁷⁸ Se trata, entonces, de cierto tipo de comportamiento económico del usuario (se ahorra el movimiento, el espacio y el tiempo).

etc. Sin embargo, podemos constatar, a base de los datos estudiados, que en el lenguaje chat dichas reglas se respetan solo en casos excepcionales.

Inicio de la frase

La gran mayoría de las intervenciones, aparte de los identificadores, regularmente empieza con minúscula. Solo en casos excepcionales (no más de 10 en todo el corpus que comprende 30 páginas de texto) la intervención empieza con mayúscula:

- [----Abel]: Ola ALguna Chica Que Quiera mirar???
- [22:56] <CZcomF1134> Busco chica joven de bcn ,Yo chico joven de terrassa ,enviar privado
- [01:35] <Hinamori> Me vuelvo a presentar: Soy Hinamori Amu, me gustan mucho los anime, amo los anime romanticos y me gustan muchos también los vampiros

Sin embargo, las frases automáticas o anuncios oficiales, es decir, unos mensajes no espontáneos, preparados, tienden a respetar la norma:

- [00:28] <aleph> _ATENCIÓN_ Si va a discutir con otro usuario sobre un tema, le rogamos lo haga con educacion y respeto a las opiniones de los demás. De esta manera colabora en mantener un clima agradable en el canal con intercambios productivos para todos. Muchas Gracias
- [22:56] <Radio_Patio> Emitiendo: Angy Escuchal@ >> Descargate el playlist para Winamp/Windows Media Player en <http://patiodemaruja.com/escucha> Ademas, puedes escucharnos ONLINE en <http://www.patiodemaruja.com> ¿A que esperas para participar?

Nombres propios

En cuanto a los nombres propios, representados en nuestro corpus ante todo por los apodos, el uso de mayúsculas varía. Algunos usuarios han elegido utilizar la mayúscula inicial (p. ej. **Betica28**, **Javiswapo**, **Caballero_**), otros evitan el uso de mayúscula por completo (p. ej. **lobyto**, **poisson555**, **hidalgo**), otros alternan mayúsculas con minúsculas (p. ej. **BoHemio_u**, **YorckCr**, **CHaN**) y muchos usan solo mayúsculas (**SARA-**, **BOMBERAZO**, **DOCOTR_MIX_DJ**).

Como bien demuestra el siguiente fragmento de una conversación que aparece en el material recogido, el uso normativo de las mayúsculas en el texto de los mensajes es prácticamente aleatorio y depende de cada usuario:

```
[00:34] <Margaritass> vamos k todos somos parientes
[00:34] <Nilaya> los romanos son chulos y prepotentes
[00:34] <bocatadecalamar> menos Laponia giulio
[00:34] <Chatea66833> yo soy italiano tengo el pasaporte
[00:34] <Brunetti> giulio, en España hubo una época que tampoco se ponía el sol
[00:34] <Giulio> pero los germanos son parte de los vikingos
[00:34] <Keka-> jajaja Nlaya
[00:34] <Brunetti> imperialismo
[00:34] <Giulio> vienen de islandia
[00:34] <INANNA316> jajajaj hay nilaya
[00:34] <geminiano> giulio con ese ego hacentado en tus ancestros no ganas nada
[00:34] <Giulio> hacia escandinavia bajando a alemania
[00:34] <Brunetti> aqui en España estuvo Vickie el vikingo
[00:35] <Nilaya> que les den, lo mejor de italia eros ramazooti, y aun asi es chulo
[00:35] <Invitado6360-71> HOLA
```

[00:35] <Nilaya> ahhy albanos
 [00:35] <Nilaya> jajajaja
 [00:35] <Giulio> los germanos no son parte de la raza latina
 [00:35] <Keka-> en el kiosko de la plaza, si
 [00:35] <Margaritass> jajajaj no olviden a berlusconi

 [00:45] <Brunetti> los reyes magos si que existen
 [00:45] <Giulio> pero los griegos eran originales
 [00:45] <Brunetti> pero no vienen hasta el día 5 de Enero
 [00:46] <Brunetti> yo no creo que los Reyes Magos sean los padres...porque si lo son, quien cohones es el negro?
 [00:46] <Prinzeza> salam IbrahimBenAli

Por lo general, parece que los usuarios tienden a no usar las mayúsculas igual que en la posición inicial de la oración (*Italia, *eros ramazzotti, *berlusconi, *alemania), pero también hay casos de poner mayúscula donde no pertenece (*5 de Enero).

Uso particular

Los usuarios de chat a veces escriben sus intervenciones enteras o sus partes en letras mayúsculas. Es uno de los pocos recursos de los que disponen para modular el mensaje en cuanto a la prosodia. El uso único de mayúsculas, en general, significa el acto de gritar y no se recomienda o incluso está prohibido en algunas salas (véase Jandová et al., 2006, pp. 35-36). Asimismo se usa para llamar la atención y enfatizar:

- aNGEl_sexy: YO SOY UNA CHICA DE QUERETARO!
- [22:56] <alvaros> WAPOOO ES GAY
- [23:57] <Maja> RIDI!!!! PAGLIACCIO!!! SUL TUO AMORE INFRANTO!!!!!!

Este uso también es muy común en los apodos (véase Tabla 6). En algunos casos, la mayúscula puede tener la función separativa de las partes del apodo (p. ej. **RockGirl**, **GenteFlash2935**, **ChatAmgF391**).⁷⁹

3.4.2 Ortografía de las letras

Errores

Ortografía, en resumen, es el uso correcto de las letras, según la norma. En primer lugar hay que apuntar que, a primera vista, el material recogido contiene una cantidad enorme de errores. Los errores tipográficos, producidos por «teclear mal», pueden resultar de la velocidad de la conversación, en función a la capacidad manual del participante de escribir en ordenador. Los ejemplos son:

- Pan_Cekito: la rubia s cordo obesa d pie ala cabeza
- lobo30: pan cekito un respeteo alo canis por favor
- [23:16] <lachiquita> hola a todos alguien para hablar
- [23:02] <cenicienta9749> busco mi prinicpe caballero

⁷⁹ Se suele denominar *CamelCase*. Podemos encontrar tal uso en los SMS. Representa el principio de economía: se ahorran el movimiento, el tiempo, el espacio y, en caso de los SMS sobre todo el dinero.

- [00:32] <decepcionada> alguien sabe el significado de soñar con alguien casi a diario | con lo cual no tienes ninguna relación desde hace mucho tiempo?

Normalmente no se les presta mucha atención, porque se producen en una expresión espontánea, descuidada. Cuando el participante quiere corregir el error tipográfico para evitar que su mensaje sea interpretado erróneamente o no entendido por completo, puede hacerlo enviando otro mensaje con la palabra ya corregida, a veces marcada con un asterisco (*)⁸⁰:

[00:28] <geminiano> se supone q somos todos seres humanos todos iguales no por ser reyes o empresarios son mas q un obrero o un esclavo

[00:28] <geminiano> seres humanos*

Los errores ortográficos pueden ser resultados de la ignorancia de la norma, pero también pueden representar un recurso innovador del lenguaje chat, una especie de caricatura de la norma (o de los otros participantes), como p. ej. en [00:03] <Brunetti> Hola, buenas noches... llo lla e bolbido, dicho por usuario que en otras ocasiones no comete errores e incluso podemos decir que su lenguaje es culto.

En ciertos casos no somos capaces de decidir si el error es ortográfico o tipográfico, por ejemplo cuando se confunden dos caracteres cuyas teclas se encuentran muy cerca, p. ej. B/V, B/G, M/N en los siguientes ejemplos:

- rafita26: eske las mujeres podeis aser dos cosas ala vez, los hombres no
- [22:55] <nenorro> hola nenorra dispuesta a conversar un momento, @--
- [00:46] <bocatadecalamar> bruni mu gueno eso

Sin embargo, con una probabilidad bastante grande se trata de los casos de errores ortográficos (ultracorrección).

Los previos ejemplos demuestran bien que, en efecto, el lenguaje chat, de acuerdo con la noción del «habla escrita», se parece más a la notación fonética. Los usuarios como si estuvieran intentando expresar los sonidos por medio del teclado.⁸¹ Entonces, los errores ortográficos que aparecen son los típicos que se dan por los hablantes de español en el mundo entero en la expresión escrita, reflejando sobre todo la fonética y fonología de la variedad hablada por el usuario⁸².

1. Confusión de los grafemas diferentes que se refieren al mismo fonema

b/v

- rafita26: le cantava mui bajito susurrando mui despacio
 - kaibil: chapaneca pribado plis
 - peligrosa: andres eso no bale
 - [22:47] <JUSTIN> ahora en el invierno remobiendo nieve
 - [23:14] <loboblanco> porque me haceis imbisibleeee oñoooooooooooo
-

⁸⁰ Sin embargo, puede producir más confusión, porque el asterisco en algunos chats marca los mensajes del sistema. El autor ha observado que este tipo de corrección se da más en los mensajes privados, y sobre todo entre los usuarios mejicanos.

⁸¹ Quizás sería posible a través del sistema del Alfabeto fonético internacional (AFI), no obstante, la mayoría de los usuarios no lo domina y, es más, no todos los caracteres del AFI están incluidos en la tabla ASCII.

⁸² Depende del sistema fonológico de cada participante (seseo, yeísmo, etc.). Más acerca del tema en 3.8 Aspectos fonéticos y fonológicos.

g+e, i/j	<ul style="list-style-type: none"> • eICORDOBES27: [mikito] esta provido pone pajina w • MB: betica no has cojjo puente • [01:36] <Llith-Oleander> en maquillaje ya se q puedo usar , tengo varios delineadores en mi casa , otra cosa para finjir ser una vampira serian cosas que yo pueda realizar ¿alguien se sabe algun truco?algo para la sangre(finjir) y no se que otra cosa , supongo que algo q haga yo
s/c+e, i/z (en hablantes seseantes o seceantes)	<ul style="list-style-type: none"> • rafita26: cuantas veces e naufragado pero se ke no fue en bano,no e dejado de intentarlo,xke creo en los milagros --- rafita26: x no deşir triangulo (canal #Andalucía) • Javiswapo: hola algunca chica del edo de mex o df que quiera platicar en buen plan (no perversiones) n_n (canal #México)
ll/y⁸³ (en hablantes yeístas)	<ul style="list-style-type: none"> • [00:03] <Brunetti> Hola, buenas noches... llo lla e bolbido • Betica28: el mismo cielo yo t yevariiiiiaaaaa
y/i	<ul style="list-style-type: none"> • [23:14] <_dulce_morena_> me meo ya soi muy graciosa

Tabla 10 Confusión de grafemas.

2. Tratamiento especial de algunos grafemas a base de la pronunciación estándar o dialectal:

h (omisión)	<ul style="list-style-type: none"> • La_Chatea: aora engo • sema: ola gente wenas noxes • [23:42] <Prinzezita> la gata a perdido el ojo en una pelea?
h (pronunciada)→j	<ul style="list-style-type: none"> • ANDRES_32: con cosas asi se me quita la jambre
h (ultracorrección)	<ul style="list-style-type: none"> • [23:02] <gringo> visca es haci y no llega uno aningun lado menos triste ajajajajaj (haci←así)
cualidad de /χ/→/h/ o /h/	<ul style="list-style-type: none"> • Pan_Cekito: rafita no lo podras acer tu cohonee
omisión de la d, s, z, etc.	<ul style="list-style-type: none"> • ANDRES_32: el pan tambien era redondo y lo han echo <u>cuadrao</u> y de molde • Pan_Cekito: so son 2 cosas ala <u>ve</u> (ve←vez)
neutralización de la oposición /l/y /r/	<ul style="list-style-type: none"> • akilarubia: andre si me perdona te regalo una borsa de hueso de santo, y un kilo de roscos de loja (borsa←bolsa) • La_Chatea: ajajajaaj er pan seco (er←el)

Tabla 11 Tratamiento especial de algunos grafemas.

Podemos ver que muchos de los rasgos encontrados reflejan la variación dialectal del español, en acuerdo con la temática del canal (#Andalucía, #México).

Simplificaciones

Respetando el principio de economía y mínimo esfuerzo, en el lenguaje chat se da lugar a simplificaciones ortográficas, en español ante todo de los dígrafos. Normalmente se realiza mediante la substitución de un grupo de grafemas por un grafema simple que representa un sonido con la misma o parecida pronunciación. En la siguiente tabla mencionamos los ejemplos típicos:

⁸³ Nuestro corpus contiene solo casos excepcionales de la confusión de ll e y.

Simplificación:	Versión estándar:	Ejemplos:
k	qu, c	35> alguna mujer q kiera xarlar???????? privado!!!!!! , [23:56] <ELGOLEM> con raid no keda una cucaracha, [02:08] <car> las semillas no las kema el sol gustavo
x ⁸⁴	ch	rafita26: y luego a xatear asta ke me de sueño spooky80: waaoo Betica28 ola xikitinaa,,, <lapizlazuli> dharmajejeje mas cariñoso son k los de raza ehk mi amiga tiene un pinxe de esos y tiene una mala ost... tia
w	(b/g)ue	akilarubia: jajajaja jque weno el pancekito, SeViLoKiTo: wenas d nuevo salaaaaaaaaaaaaa!!!!!!!!!!!!!! , Betica28: wapooooooooo,
s ⁸⁵	x /ks/	akilarubia: ajajajaja andreee vente de escursion a ver a fraileopordo

Tabla 12 Simplificaciones ortográficas

Signos diacríticos

La acentuación, en la gran mayoría de los ejemplos recogidos en nuestro corpus, se omite por completo.⁸⁶ Cuando se usa, es siempre de manera irregular:

- [00:29] <Prinzeta> [Earl]somos iguales en el termino q todos somos seres humanos sin distincion de raza ni ningun tipo de discriminacion
- [00:29] <Keka-> Giulio,,, tu no serás el conde Lequio??
- [00:34] <Brunetti> giulio, en España hubo una época que tampoco se ponía el sol

Creemos que se debe al hecho de que para editar el glifo con acento es necesario que el usuario presione dos teclas (acento + carácter), lo que supone una pérdida de tiempo y energía. Gracias al contexto, normalmente no hay ningún problema en entender el texto sin los acentos.

La virgulilla (la tilde de la ñ) es mucho más común (se produce 39 veces en el corpus) , ya que el carácter «ñ» está contenido en la mayoría de los teclados españoles, pero la diéresis (ü) no aparece ni una vez.

3.4.3 Puntuación

Las intervenciones en la comunicación chat normalmente son cortas, no acabadas y entremezcladas, entonces la puntuación clásica no se aplica. Los signos de puntuación en muchos casos adquieren una función, distribución o importancia específica, menos común en otro tipo de textos.

⁸⁴ No confundir con el uso logográfico en lugar de «por». Algunos usuarios reservan este grafema para referirse al sonido [j] que existe en algunas modalidades del español.

⁸⁵ Simplificado ya a nivel fonético, porque en la posición final de la sílaba la pronunciación /s/ es «más generalizada» en España («X». *Diccionario panhispánico de dudas*). Este ejemplo demuestra bien que la comunicación en chat se basa en lengua hablada.

⁸⁶ La á se produce diez veces, la é nueve veces, la í doce, la ó ocho y la ú solamente dos veces.

Signo	Uso (incidencia)	Ejemplo
Punto .	<ul style="list-style-type: none"> final de la frase (excepcional, 9 casos)⁸⁷ separador en la dirección web (uso obligatorio) abreviación (excepcional, 4 casos) 	<p>[00:31] <Giulio> roma ya existia antes que italia. ITalia es un país antigüísimo</p> <p>[00:31] CHaN ha cambiado el topic a 'El canal de Esoterismo de http://www.TarotGratiso.netentra a conocer el futuro '</p> <p>JuanCarlos35_DF: Hola alguna chica del d.f.</p>
Dos puntos :	<ul style="list-style-type: none"> introducción de la intervención, separa el apodo (por defecto en chateagratís.net) separador (hora:minuto, dirección web) (por defecto, obligatorio) 	<p>morenaojosmiel: pan cekitooo que estas diciendo niño jajajajjj</p> <p>[22:47] <BOMBERAZO> ke lindu ese corazoncito palo</p>
Puntos suspensivos ... ⁸⁸	<ul style="list-style-type: none"> indican la posible continuación (común, 15 veces) indican pausa (común, 18 casos) 	<p>WapoSoloCam: busco mujer curiosa con camara.. estoy solo...</p> <p>[22:56] <alexis8641> hola...alguna chava de veracruz? manden priv.. porfavor</p>
Coma ,	<ul style="list-style-type: none"> separación, pausa (uso irregular, 154 casos) enumeración (4 casos) 	<p>[23:42] <Dharma_30> lapiz tengo de todos los tamaños y colores, ninguno de raza, todos freaks me tocaron</p> <p>[-DivorciadoDgo: casadas, solteras, dejadas, vuídas o divorciadas</p>
Signos de interrogación y exclamación ¿? ¡! ⁸⁹	<ul style="list-style-type: none"> marcan preguntas, exclamaciones, imperativos (comunes, muy importantes para la prosodia) pueden sustituir <u>enunciados completos</u> (2 casos) 	<p>[00:41] <aspasia> saben que sacrificio el ser humano para poder hablar?, [01:55] <Tidus> buenas noches!</p> <p>[23:14] <GaTO-->!!! manden privados...!!!</p> <p>[01:43] <CZcomF6501> como stan?¿</p> <p>[01:55] <Gustavo-71577> aja ¿¿¿ (con el valor de ¿Y eso?)</p> <p>[01:43] <CZcomF6501> ¿¿(con el valor de ¿Qué?)</p>
Espacio ⁹⁰	<ul style="list-style-type: none"> separa palabras (común) <u>con frecuencia falta</u> 	<p>[01:43] <_Carolina> hubieras preferido que se quede con su amigo o con el otro</p> <p>Betica28: nose</p> <p>akilarubia: quevaaaa</p> <p>[23:14] <pato1111> aque te dedicas tu</p>

Tabla 13 Puntuación.

Podemos añadir que a menudo los signos de puntuación no respetan las normas tipográficas (espacio antes de la coma, después del punto, etc.). Sobre otros signos de puntuación menos comunes hemos hablado en 3.3 Aspectos gráficos.

⁸⁷ Contamos los ejemplos usando la función de búsqueda de caracteres concretos del programa Word. No es posible aplicarla en todos los casos (espacios, falta de ellos).

⁸⁸ No siempre son tres puntos como recomienda la RAE, sino aparecen dos, pero también una cadena. A veces, probablemente por equivocación de tecla, podemos encontrar las «comas suspensivas». Contamos cualquier secuencia de más de dos puntos.

⁸⁹ Los participantes tienden a no cerrar las interrogaciones o exclamaciones, igual que en otras lenguas europeas. Eventualmente aparecen juntos la apertura y el cierre (¿?) o se usan indistintamente (!Hola!). De nuevo tiene que ver con el principio de economía. Muy a menudo aparecen en serie (??????, !!!!!!!)

⁹⁰ En términos tipográficos el espacio es un carácter en blanco.

3.4.4 Énfasis

Aparte del uso de distintos colores, emoticonos y letra mayúscula, los chateadores han desarrollado un recurso enfático que no es tan común en otro tipo de textos: el encadenamiento de los idénticos caracteres, tanto de las letras como los otros símbolos:

- [23:14] <capricornio> olaaaaaaaaaaaaaaa
- [23:14] <feaypunto> ufffttttttt me pierdo
- [23:16] <male11> lobooo nuuuuuuuuuuu de verdadddddddddd??????????????

De manera icónica se intenta imitar el habla y sus aspectos suprasegmentales (entonación, tono, acento). Se puede combinar con el uso de mayúsculas.

Los sistemas de los sitios tratados permiten el uso de negrita, pero su uso no hemos notado, pues es muy lento aplicar estos atributos al texto seleccionado. El uso de cursiva no está disponible. Para enfatizar se usan las mayúsculas, el usuario puede reenviar el mensaje entero varias veces o repetir el mensaje varias veces en la misma línea:

- poisson555: alguien de matamoros?alguien de matamoros?alguien de matamoros?alguien de matamoros?alguien de matamoros?

3.5 Aspectos gramaticales

De manera similar como en los ejemplos de los apartados anteriores, en el lenguaje chat, la gramática refleja la lengua oral⁹¹ de los hablantes que están detrás de los apodos, observando sus tendencias regionales (voseo, fusión de la 2ª y 3ª persona del plural, preferencia de algunas formas verbales, igualación del singular y el plural, etc.). En general, las intervenciones están constituidas por frases cortas, a menudo unimembres, sin complejidad sintáctica, llenas de elipsis e interrupciones.

No es de extrañar que en una gran parte de las intervenciones, los participantes tiendan a usar frases con el predicado omitido, puesto que es una manera más económica pero tiene la misma eficiencia:

- [23:22] <rastta> alguien para charlaar un ratito?
- [00:31] <Keka-> ammmm seguro????
- [01:55] <_Carolina> otra opción Gustavo

Cabe mencionar que, gracias a la ligadura *arroba* (@), que se parece a la fusión de las letras *a* y *o*, las cuales comúnmente marcan el género gramatical en español, se ha abierto una nueva manera de formación de palabras ambiguas en cuanto al género. Este proceso no tiene contraparte en la expresión oral, puesto que no existe ningún fonema relacionado a este carácter:

- tod@s panhispanic@s!
- Hola a tod@s!

⁹¹ Para más información sobre la gramática del español coloquial, diríjase p. ej. a la publicación de Ana María Vigara Tauste, *Morfosintaxis del español coloquial: esbozo estilístico*, Madrid: Gredos, 1992.

3.6 Aspectos léxicos

Aparte de las palabras ocasionales que se usan en la creación de los apodos (véase 3.2 Apodos), el lenguaje chat es característico por la abundancia de léxico coloquial, expresivo y especializado. La formación de palabras mediante la abreviación es muy prominente. Dichos procedimientos son también típicos en la expresión oral.

3.6.1 Vocabulario

Entre otros, vamos a hacer hincapié a los grupos de palabras que consideramos típicos para la conversación chat.

Términos especiales de chateo y netspeak⁹² son palabras relacionadas a la vida virtual. Sirven para denominar los dispositivos informáticos, segmentar el espacio virtual o designar las operaciones que ocurren en la sala. Muchos son préstamos del inglés. Hemos ido explicando muchos de esos términos a lo largo de este trabajo.

- [02:00] <Gustavo-71577> voy mejor para la sala esoterica ,, aqui no hay seriedad (**espacio virtual en el chat**)
- ALEJANDRO_GDL: hola alguna nena de guadalajara o jalisco manden privados (**mensaje privado**)
- místico8987: hola alguien que quiera chatear (**conversar por medio de chat**)
- WapoSoloCam: busco mujer curiosa con camara.. estoy solo... (**cámara web, un dispositivo para captar video**)
- [02:01] <car> se supone que no se puede entrar con mas d un nick no? (**apodo**)

Regionalismos son las palabras vinculadas a los hablantes de una zona geográfica. Entre los distintos países hispanoparlantes y sus regiones existe una gran variación léxica, lo que se refleja en el lenguaje de los internautas. De hecho, los regionalismos representan, junto con algunos errores ortográficos basados en la fonética, uno de los pocos recursos relativamente fiables para determinar la procedencia del autor de la intervención, sin embargo, en las salas donde la procedencia debería ser irrelevante (#Ocio, #Cultura, etc.) pueden causar malentendidos o situaciones cuando menos incómodas⁹³.

En el material recogido hemos encontrado ante todo los americanismos/mexicanismos, p ej. **platicar** (hablar, conversar), **gringo** (extranjero, estadounidense, rubio), **chavo** (muchacho), **un huevo** (mucho), y los andalucismos, p. ej. **killo** (tratamiento informal), **cañaílla** (gentilicio de San Fernando, Cádiz), **bujerito** (agujero).

Coloquialismos son las expresiones típicas para la lengua hablada. El chat es uno de los pocos sitios donde estas palabras obtienen forma escrita⁹⁴ y pueden existir libremente. Proporcionamos algunos ejemplos encontrados en el corpus:

⁹² El lenguaje usado en internet en general, no solo en el chat.

⁹³ Como por ejemplo en el famoso caso del verbo coger y su uso en distintas zonas hispanoparlantes.

⁹⁴ Las podemos encontrar en otros géneros escritos, sobre todo en el estilo directo (novelas, cuentos, obras teatrales, etc.)

de la lengua hablada. En la mayoría de los casos se combina con el encadenamiento y repetición. He aquí una muestra de las interjecciones propias⁹⁶ provenientes del material recogido:

Interjección y sus variantes	Uso aproximado
ah	sorpresa
ains	irritación, asombro, lamento
aja	descubrir algo
ay	lamento
eh	advertencia, llamada
eo	llamar atención
jaja (jeje, jiji, xaxa)	risa
jo (joe, joer)	(← joder) maldición
mmm	pausa, reflexión
muak (muas, muaks)	beso
olé	animar, aplaudir
ring ring	sonido
uf (buf)	alivio, rechazo

Tabla 16 Interjecciones.

Extranjerismos son las voces de otras lenguas y pueden hacer el mensaje más atractivo. No es nada sorprendente que haya palabras **inglesas**, ya que el inglés es la lengua casi oficial de la informática; aparte de eso, se manifiesta el prestigio del inglés en la sociedad actual: aparecen saludos en inglés y otras palabras de uso cotidiano:

- [-DivorciadoDgo: kiss ladies (Besos, chicas.)
- [22:47] <paloma_42> BOMBEEEEEE cotorrinnn ya vuelvo luego okkk (... ¿vale? o ¿de acuerdo?)
- [22:47] <lilybonita> helloooooooooo,,,,... (Hola.)
- [23:42] <Dharma_30> [...] todos freaks me tocaron jajajaja (... todos los raros)

Además, en un caso podemos observar cómo un extranjerismo va cambiando en un préstamo, adaptando las reglas de pronunciación de la lengua meta: [23:20] <palomita> no dime plis (ingl. *please* /pli:z/ «por favor»). Aparte de inglés, en el corpus podemos encontrar también las siguientes palabras del:

árabe:	[00:04] <PrinzeZita> [Brunetti]Habibi Ino muaaaaack [00:46] <IbrahimBenAli> salam PrinzeZita	cariño hola
italiano:	[23:57] <Maja> RIDI!!!! PAGLIACCIO!!! SUL TUO AMORE INFRANTO!!!!!! [23:42] <Nilaya> ciao	¡Ríe, Payaso, sobre tu amor despedazado! (cita de una aria de la ópera italiana <i>Vesti la giubba</i> .) hasta luego
japonés	[01:39] <Hinamori> estoy algo cansada, hace unos meses me conecto a los chat de anime con el deceso de encontrar algun amigo otaku, pero hace 3 meses que lo hago y me conecte a mas de mil pági [01:39] <Hinamori> nas	«Un fanático con gusto bastante marcado por anime o manga» ⁹⁷ , es decir, aficionado a la subcultura japonesa.

Tabla 17 Extranjerismos en otros idiomas

⁹⁶ Algunas de las interjecciones impropias hemos clasificado como los coloquialismos.

⁹⁷ Definición del blog *Mundo Anime* (<http://animeworld.wordpress.com/otaku/>).

3.6.2 Abreviación

La abreviación es un procedimiento de formación de palabras muy productivo en el lenguaje chat.⁹⁸ En el material estudiado se da uso tanto a las abreviaciones existentes (D.F. por Distrito Federal), como a aquellas que han surgido probablemente gracias a la comunicación por chat o por SMS (bn por bien). Podemos encontrar prácticamente todos los tipos de abreviaciones:

abreviaturas	bcn	Barcelona
	bn	bien
	dgo	Durango
	edo	estado
	etc	etcétera
	GDL	Guadalajara
	pv (priv., pvdo)	privado
	tb	también
	tlf	teléfono
acortamientos (por aféresis)	toy	estoy
acortamientos (por apócope)	cd neza	Ciudad Nezahualcóyotl
	cuca	cucaracha
	po (pos)	pues
	mex	México
	kari (cari)	cariño
	porfa (porfi)	por favor
	tele	televisión
	pele	película
acrónimos	edomex	Estado de México
siglas	usa	<i>United States of America</i>
	df	Distrito Federal

Tabla 18 Abreviación.

El acortamiento incluso puede involucrar varias palabras a la vez, las cuales se contraen en una (aquí estoy → akitoy) o se puede combinar con otros recursos mencionados antes (por favor → xfa, nada más → nama).

3.7 Aspectos discursivos

A primera vista el texto⁹⁹ resultante es muy confuso. En cuanto a su tipo, podríamos argumentar que tiene ciertas características de los textos periféricos, las así llamadas «colonias de texto», descritas por Hoey (2001, pp. 77-81), como son p. ej. las listas de compra, los horarios, los eslóganes

⁹⁸ Hemos encontrado, no obstante, también casos opuestos: añadidura de la una letra paragógica (al final de la palabra), p. ej. en [23:22] <rastta> holassss (←hola) o [01:41] <car> sig (←si).

⁹⁹ El análisis de los criterios de textualidad (cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad e intertextualidad), definidos por Beaugrande y Dressler (1997), y sus manifestaciones en el lenguaje chat, tendría que ser un estudio aparte.

publicitarios, etc., sobre todo en la fase inicial de la comunicación, puesto que se trata de un monólogo destinado a un número indefinido de lectores. Los típicos inicios de la conversación son:

- Javiswapo: hola algunca chica del edo de mex o df que quiera platicar en buen plan (no perversiones) n_n
- CZcomF46: alguien de jaén?,
- AntequeraH: alguna maduritaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
- LAKI__: laredo [con el valor de «Hola. ¿Hay alguien de Laredo que quiera hablar conmigo?»]
- mauricio24: holaaaaaaaaaaaa

En las fases posteriores, cuando el usuario encuentre al otro para conversar, se establece un diálogo. El texto se parece a una transcripción de un diálogo oral (conversación entre amigos en la calle, llamada por teléfono informal, etc.) No obstante, lo típico de la conversación chat fluyente es que se entremezclen todos los diálogos que se desarrollan a la vez o, encima, varias conversaciones a la vez entre muchos participantes (serían entonces «multiálogos» → *many-to-many*), de los cuales cada uno puede participar en varias conversaciones a la vez en varios canales.¹⁰⁰ Aparte de la interacción pública, cada uno de los usuarios puede estar comunicando por los mensajes privados. Se aplican, entonces, unos esquemas de conversación muy complejos. Para ilustrar, hemos elaborado un esquema de la interacción entre los usuarios tentativo¹⁰¹, basado en el siguiente fragmento del corpus:

40] <Keka-> Arbill, yo tambien, cielo
[00:40] <Chatea66833> cual
[00:40] <Giulio> se llama lengua proto-indo-europea
[00:40] <Arbill> yo tipikal mujer euskaldun
[00:40] <Dharma_30> arameo?
[00:40] <Chatea66833> me suena si
[00:40] <INANNA316> yo podria preguntarte ati algo, y se que no lo sabrias, asi que giulio, esta muy bien
[00:40] <Dharma_30> es mas antigua creo
[00:40] <bocatadecalamar> el gruñido
[00:40] <aspasia> sancrito
[00:40] <Chatea66833> la hablaban los arios
[00:40] <aspasia> jajajajaj
[00:40] <Keka-> Aspa, no lo son, pero no tiene tanta mezcla como el resto de espeña
[00:40] <Giulio> bueno hablamos del origen de europa
[00:41] <aspasia> ah no sabia
[00:41] <Giulio> ya que es el continente con mas desarrollo y tecnologia
[00:41] <aspasia> ahi esta el tema
[00:41] <Giulio> ahi se descubrio temas cientificos increíbles
[00:41] <Keka-> Arbill yo eusko emakume que vive en Malaga.oleeee
[00:41] <aspasia> saben que sacrifico el ser humano para poder hablar?
[00:41] <Brunetti> el euskera es un idioma más antiguo que el latin e incluso que el gruñido del homo-sapiens
[00:41] <Dharma_30> aspasia, que?
[00:41] <Giulio> pero aparte de eso tienen muchas supersticiones
[00:41] <Chatea66833> yo si creo q hay razas superiores q otras con todo respeto
[00:41] <Keka-> exacto, brune
[00:41] <Invitado6349> algun vidente??

¹⁰⁰ Sin embargo, Jandová ha observado (2007, pp. 115-16) que los participantes tienden a reducir el número de conversaciones a unos pocos diálogos paralelos, los cuales son capaces de llevar a la vez con éxito.

¹⁰¹ Tentativo porque disponemos solo de un fragmento de la conversación y por eso no somos capaces de trazar todas las intervenciones.

[00:41] <Keka-> jajaja
 [00:41] <Giulio> de ahi viene la supersticion de las brujerías etc
 [00:41] <Brunetti> del idioma de Nearndhental ya no sé yo...
 [00:42] <Chatea66833> se han hecho muchos estudios al respecto
 [00:42] <aspasia> cuando los primeros atlantes empezaron a hablar
 [00:42] <Dharma_30> yo no creo lo de la torre de babel, me acuerdo que lo lei en la biblia para niños cuando era chica

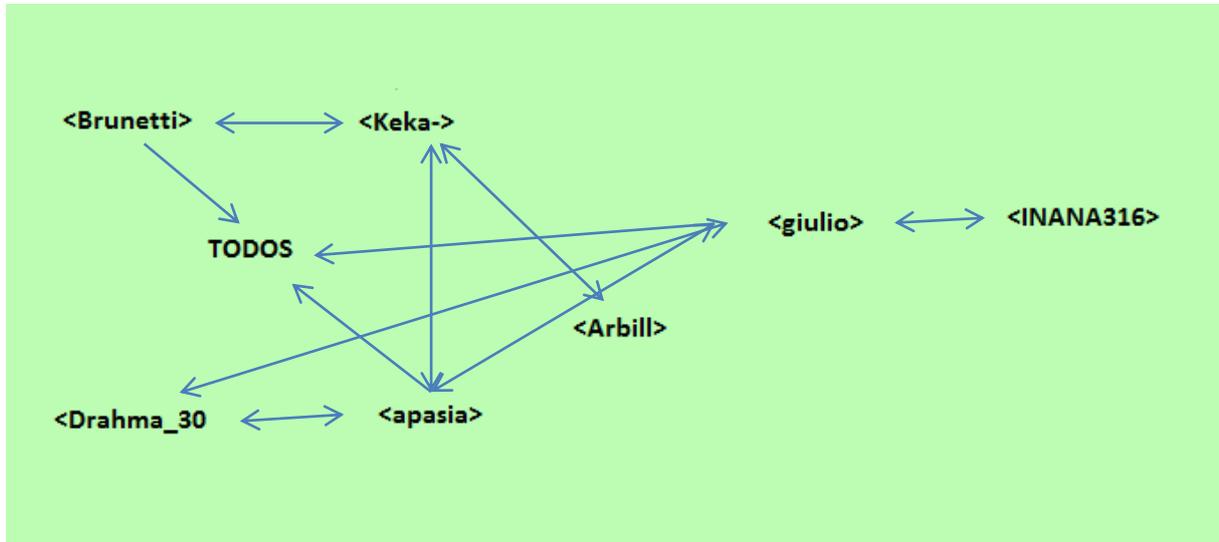


Imagen 17 Esquema tentativo de la conversación.

Para demostrar la complejidad del proceso de formación de los mensajes en el modo síncrono adaptamos la descripción hecha por Crystal (2001, p. 152):

- A** envía el mensaje 1
- B** empieza a responder al mensaje 1
- A** añade una idea al mensaje 1 en el momento de recibir la respuesta de **B**
- A** reacciona a la respuesta de **B**
- B** reacciona a la idea añadida de **A**
- B** cambia de tema o añade otro punto al mensaje 1
- C** interviene en la conversación

Similarmente que en otras situaciones síncronas, las conversaciones en el material recogido son sobre temas variados. Hemos podido identificar fragmentos sobre historia, lenguas extranjeras, sexo y encuentros, relaciones, mascotas (perros), la navidad y Reyes Magos, esoterismo, cine (películas, anime).

3.8 Aspectos fonéticos y fonológicos

Hemos mencionado que el lenguaje chat se parece a la transcripción de la expresión oral. Sin embargo, el resultado es un texto escrito, así que podemos observar los aspectos fonéticos y fonológicos únicamente de una manera mediada por la escritura. Los aspectos fonéticos (cualidad, registro y modalidad de la voz) se reflejan sobre todo en la elaboración gráfica (colores, recursos enfáticos, arte ASCII, interjecciones), mientras que los aspectos fonológicos (sistema de sonidos, entonación, pausas, etc.) tienen repercusión en la ortografía, p. ej. *jambre (aspiración de la h inicial

proveniente de la f latina), *senar (seseo), *enfae (caída de la d intervocálica y de la s en la posición implosiva), *borsa (neutralización de las líquidas con el resultado en r) son rasgos típicos de los hablantes andaluces, y la puntuación (puntos suspensivos para marcar las pausas).

3.9 Resumen

Hemos intentado analizar los principales aspectos gráficos, ortográficos, gramaticales, léxicos, discursivos, fonéticos y fonológicos del lenguaje chat, apoyándonos de los fragmentos de la comunicación chat recogida en el corpus.

Hemos observado que, en comparación con los géneros escritos prototípicos, el lenguaje chat diverge sobre todo en cuanto al diseño y la distribución del texto y el uso de caracteres especiales. Las novedades más llamativas son el uso de los emoticonos y los logogramas.

La ortografía es también una de las características diferenciadoras. Mientras que en los textos corrientes los errores ortográficos y tipográficos son más bien escasos y no se aceptan, en el chat son muy comunes y parece que no se les presta mucha atención, e incluso, a veces son intencionales. Los usuarios del chat aprovechan los recursos ortográficos (mayúsculas, signos de puntuación) para innovar sus mensajes y hacerlos más atractivos en relación con los demás o para simular, de manera icónica, algunas propiedades acústicas de la lengua hablada.

La gramática usada en el lenguaje chat, por lo general, refleja la gramática del español coloquial o dialectal, aunque también existen recursos exclusivos de dicha modalidad (género ambiguo expresado por @). La sintaxis de las intervenciones es simple, pero las intervenciones están llenas de interrupciones, omisiones y expresiones no verbales.

El léxico usado en las intervenciones, de forma parecida a la gramática, parte de la expresión oral (coloquialismos, expresiones afectivas, regionalismos). Es frecuente el uso de interjecciones, que sirven para reforzar la sonoridad del texto. Asimismo se da uso a ciertos términos relacionados al espacio virtual. El procedimiento de abreviación es muy prominente, ya que en el rápido desarrollo de la comunicación chat, bajo las condiciones limitadas por el entorno, los usuarios necesitan ahorrar el espacio, el tiempo y los movimientos por el teclado. Además, la abreviación (acortamiento) es típica para el lenguaje coloquial.

La complejidad de los modelos de interacción entre los participantes de la conversación es el rasgo más importante en cuanto a las propiedades discursivas.

La fonética y fonología se pueden observar solamente a través del texto escrito.

Para concluir, recordamos que los aspectos analizados pocas veces se presentan como unos elementos discretos, sino siempre hay que ver los en relación uno con el otro.

4 CONCLUSIÓN

En el presente trabajo nos hemos dedicado al estudio del lenguaje usado en el chat, el cual representa una de las situaciones comunicativas en internet. En la parte teórica, tras un breve excursión a la historia, hemos clasificado los tipos de la comunicación en internet actual y hemos explicado el término chat, describiendo sus tipos y algunas características. En relación con el posterior análisis de los ejemplos, hemos descrito el principio de economía en lingüística, el término variedad lingüística y la diferencia entre la lengua hablada y la lengua escrita. Para terminar la parte teórica del trabajo, hemos presentado la metodología usada para la creación del corpus de datos.

En la parte práctica primero hemos presentado los sitios web de los que hemos obtenido el material e hicimos un conciso estudio sobre los identificadores de los usuarios (apodos o «nicks»). Después buscamos los rasgos distintivos de una variedad lingüística según las pautas propuestas por Crystal (2001). De acuerdo con el objetivo del trabajo, nos interesaban sobre todo los aspectos formales del lenguaje chat.

En primer lugar podemos concluir que el lenguaje chat es medio de una comunicación híbrida, ya que manifiesta muchos elementos inherentes a la comunicación hablada, pero transcurre por la vía escrita, de manera síncrona o casi síncrona, la cual es más típica para la comunicación oral. En este punto podemos, entonces, sintetizar las características de la expresión oral y la expresión escrita:

Chat	
1	Vinculado al tiempo, dinámico, con posibilidad de permanencia . Es parte de una interacción en la que los dos o más participantes tienen que estar presentes en el espacio virtual bajo su identidad virtual, pero en realidad pueden estar alejados . Los que hablan no necesariamente tienen que tener en su mente uno o más destinatarios concretos .
2	Puede o no haber retraso entre la producción y la recepción. La espontaneidad y la velocidad de la interacción causan la construcción de frases menos organizada , llena de repeticiones, reformulaciones . Los participantes, hasta cierto punto, deberían anticipar los efectos, igual que los problemas que pueden ocurrir a la hora de leer e interpretar el texto por varios destinatarios en diversas situaciones. La escritura puede ser leída varias veces, analizada detalladamente si se copia o guarda de alguna manera.
3	La falta del contacto visual significa que los participantes no pueden confiar en el contexto para que el significado quede claro, pero pueden contar con ciertos elementos extralingüísticos (expresión icónica por medio de emoticonos, repeticiones, mayúsculas, etc.) que apoyan el significado (c.f. <i>feedback</i>).
4	Puede haber unidades léxicas y construcciones características de la expresión oral o de la expresión escrita. Aparecen coloquialismos, vocabulario sin sentido, obsceno y jerga, vocabulario específico de la modalidad de habla.
5	El lenguaje chat es adecuado para las funciones sociales o fálicas (donde el discurso informal y no planificado es deseado). Expresa bastante bien las relaciones sociales, opiniones personales y actitudes , pero la gama de matices que la lengua hablada expresa por la prosodia y los elementos no verbales, está limitada por el sistema de escritura y la interfaz virtual . Se puede guardar y analizar posteriormente.
6	Los errores y otras faltas pueden ser eliminados sin que se dé cuenta el lector. Interrupciones

ocasionadas durante el acto de escribir también pueden quedar **invisibles**¹⁰². Sin embargo, una vez enviados los errores, **no se puede retirarlos** y el hablante tiene que sufrir las consecuencias. **Interrupciones** y solapamientos son inevitables.

7 Los abundantes matices de entonación, contrastes de volumen, ritmo, velocidad, pausas y diferentes tonos de la voz son sustituidos por los elementos propios al lenguaje chat (emoticonos, cadenas de letras, puntuación, etc.). Aparecen rasgos propios a la expresión escrita: la división en **líneas**, el uso de **mayúsculas**, la **organización espacial** y los **elementos de puntuación**, pero a veces tienen otra función. Existen convenciones gráficas que se refieren a la prosodia.

Tabla 19 Lenguaje chat. (síntesis basada en Crystal, 2001, pp. 26-28)

Nuestro trabajo partía de un análisis hecho a base de un corpus de datos recogidos en varios canales de chat español de tipo combinado (IRC a través de web). En el análisis de los identificadores hemos observado que la mayoría de los apodos está basada en los nombres propios existentes, pero en muchos casos se combinan con otros elementos (números y caracteres especiales) o se da uso a las mayúsculas, lo cual, en comparación con otras situaciones lingüísticas, representa el uso singular de la comunicación virtual, sobre todo del chat. De tal manera, los nombres pueden obtener una forma más interesante y llamativa.

En el análisis del lenguaje usado en la comunicación chat hemos seguido las pautas para definir una variedad lingüística de la expresión escrita. Podemos decir que el lenguaje chat en español se diferencia de la típica expresión escrita en varios factores. La conversación transcurre de manera síncrona en un entorno predefinido por el operador del servicio y por las posibilidades informáticas, las que facilitaron la creación del arte ASCII y los emoticonos que representan un fenómeno particular de la comunicación chat, intentando complementar el texto de los aspectos expresivos no verbales. Desgraciadamente, los métodos aplicados no nos permitieron un estudio más profundo de este fenómeno. La ortografía es otro punto diferenciador del lenguaje chat. Las reglas tradicionales se aplican de una manera muy liberal; el texto de los mensajes tiende a reflejar las propiedades de la variedad hablada de la lengua española. Algunos recursos ortográficos (uso de mayúsculas, puntuación) se adaptan a las necesidades del chat, cambian de función y llegan a ser unos elementos que pueden reforzar la oralidad de la expresión o estimular el dinamismo de la comunicación. Los usuarios tienden a usar el léxico coloquial, de manera parecida a otras conversaciones síncronas (una llamada por teléfono, conversación entre amigos). El rápido desarrollo de la conversación incita a economizar la expresión, a menudo por medio del uso o la creación de abreviaciones. Aunque los participantes se comunican a través de unas intervenciones bastante cortas y simples, el esquema de la interacción revela la posible complejidad de la organización del texto resultante. Podemos añadir que el uso lingüístico del español en el chat indica dos imperfecciones: las carencias de la escritura (imposibilidad de transcribir un discurso con todos sus aspectos) y las faltas del sistema de la ortografía del español actual (no corresponde con la fonética).

Crystal, en su monografía (2001, p. 9), se plantea la pregunta, si el lenguaje usado en internet es una variedad autónoma de la lengua. Según lo observado en el chat español, podemos concluir que la

¹⁰² No obstante, los programas de mensajería instantánea (Skype, Windows Live Messenger) indican, por medio de un ícono animado de lápiz, los momentos en los que el participante está escribiendo.

comunicación por chat tiende a usar un lenguaje específico, cuyos rasgos formales vimos en este trabajo, pero a parte de los factores predeterminados, el uso de las peculiaridades no es regular y es poco previsible y siempre dependiente de la persona que chatea.

Creemos que el tema de lenguaje chat podría constituir un tema muy interesante para otros estudios lingüísticos, ante todo aquellos que conciernen la expresión oral y la lengua coloquial, la ortografía, y los errores, la prosodia y los elementos no verbales, especialmente cómo se reflejan en los medios de comunicación más actuales.

BIBLIOGRAFÍA

Libros, artículos

- BEAUGRANDE; Robert – Dressler, Wolfgang (1997): *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel.
- CEREZO SÁNCHEZ, Sergio, dir. (2000): *Nuevo diccionario esencial de la lengua española*. Madrid: Santillana.
- ČERNÝ, Jiří (2002): *Introducción al estudio de la lengua*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- COSERIU, Eugenio (1981): *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos.
- CRYSTAL, David (2001): *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CRYSTAL, David (2007): *The Cambridge Encyclopedia of Language. Second Edition*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- CRYSTAL, David (2008): *Txtng. The gr8 db8*. Oxford: Oxford University press.
- HOEY, Michael (2001): *Textual Interaction. An Introduction to Written Discourse Analysis*. London: Routledge.
- JANDOVÁ, Eva (2007): *Konverzace na WWW chatu*. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě.
- JANDOVÁ, Eva, et al. (2006): *Čeština na WWW chatu*. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě.
- LAZAR, Jan (2009): «Quelques observations sur les particularités orthographiques du français tchaté». In: Jiří Černý, ed.: *Romanica Olomucensia*, vol. 21, núm. 1. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 38-43.
- OSTRÁ, Růžena – Spitzová, Eva (1988): *Úvod do studia románských jazyků*. Praha: SPN.
- QUILIS, Antonio, et al. (1999): *Lengua española. Curso de acceso*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces, S. A.
- Real Academia Española – Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- VIGARA TAUSTE, Ana María (1992): *Morfosintaxis del español coloquial: esbozo estilístico*. Madrid: Gredos.

Fuentes en línea

- Diccionario panhispánico de dudas* (primera edición, octubre de 2005). Real Academia Española. [En línea: <<http://buscon.rae.es/dpd/>>, 21 de diciembre de 2011].
- Diccionario de la lengua española*. 22.^a ed. Real Academia Española, 2001. [En línea: <<http://buscon.rae.es/drae/>>, 20 de septiembre de 2011].
- «Condiciones de Uso de Chats y Foros». *Chateagratias.com*. Ant Web, S.L. [En línea: <<http://www.antweb.es/condiciones-uso.html>>, 19 de diciembre de 2011].
- GAVIÑO RODRÍGUEZ, Victoriano (2012): *Diccionario del español coloquial*. Coloquial.es. [En línea: <<http://www.coloquial.es/es/diccionario-del-espanol-coloquial/>>, 3 de mayo de 2012]
- GREY, Duncan (2011): *Language In Use*. Cambridge, UK. [En línea: <<http://www.putlearningfirst.com/language/>>, 13 de octubre de 2011].
- «Internet Relay Chat». In: *The World's First Web Published Book*, 2000. [En línea: <http://www.livinginternet.com/r/r.htm>, 13 de octubre de 2011].

- JENNINGS, Tom (2004): «An annotated history of some character codes or ASCII: American Standard Code for Information Infiltration». [En línea: <<http://www.wps.com/projects/codes/index.html>>, 21 de diciembre de 2011].
- LEVIS, Diego (2006): «El chat: El habla escrita de niños y jóvenes.» Ponencia presentada en ALAIC. [En línea: <http://www.diegolevis.com.ar/secciones/Articulos/levis_chat.pdf>, 13 de octubre de 2011].
- LEWIS, M. Paul, ed. (2009): *Ethnologue: Languages of the World, Sixteenth edition*. Dallas: SIL International. [En línea: <http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=spa>, 18 de diciembre de 2011]
- MADRID LÓPEZ, Ignacio (2000): *La adicción a internet*. Psicología Online. [En línea: <<http://www.psicologia-online.com/colaboradores/nacho/ainternet.htm>> , 27 de febrero de 2012].
- MAYANS I PLANELLAS, Joan (2000): «Género confuso: género chat». *Revista TEXTOS de la CiberSociedad*, 1. [En línea: <<http://www.cibersociedad.net>> , 19 de diciembre de 2011].
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (2002): «El motor de la economía lingüística: De la ley de mínimo esfuerzo al principio de la automatización retroactiva». Madrid: Sociedad Española de Lingüística. [En línea: <<http://www.uned.es/sel/pdf/ene-jun-02/32-1-Moreno.pdf>>, 21 de diciembre de 2011].
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco – Otero Roth, Jaime (2006): *Demografía de la lengua española*. Madrid: Instituto Complutense de Estudios Internacionales. ». [En línea: <<http://eprints.ucm.es/8936/1/DT03-06.pdf>>, 21 de diciembre de 2011]
- Oxford English Dictionary*. 2 ed. Oxford University Press, 2011. [En línea: <<http://www.oed.com/viewdictionaryentry/Entry/30930>>, 20 de septiembre de 2011].
- POOLE, Alex (2003): «Which Are More Legible? Serif or Sans Serif Typefaces?» [En línea: <<http://alexpoole.info/which-are-more-legible-serif-or-sans-serif-typefaces>>, 21 de diciembre de 2011].
- QUIQUE (2002): «La netiquette.» Zaragoza. [En línea: <<http://sindominio.net/quique/Textos/netiquette.pdf>>, 14 de diciembre de 2011].
- RAWSTHORN, Alice (2010): «Why @ Is Held in Such High Design Esteem». *The New York Times*. 21 de marzo. [En línea: <<http://www.nytimes.com/2010/03/22/arts/design/22iht-design22.html?ref=technology>>, 21 de diciembre de 2011].
- SORO, Jordi (2010): «Historia del ampersand». *Ateneupopular* (blog). [En línea: <<http://www.ateneupopular.com/tipografia/historia-del-ampersand/>>, 26 de diciembre de 2011].
- Wikcionario*. [En línea: <<http://es.wiktionary.org/wiki/Portada>>, 20 de septiembre de 2011].
- Wordreference.com (2011): *Concise Oxford Spanish Dictionary*. Oxford University Press, 2009. [En línea: <<http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=chat>>, 20 de septiembre de 2011].

ANEXOS

Anexo I: Análisis de los apodos									
NICK	CAT1	CAT2	NUM	DEF	DIM	CAP	ENG	GEN	
[-amigofueng33	GEO	OTR	1	1	0	0	0	M	Categorías semánticas
[[DESNUDO_CAM]]	EST		0	1	0	1	0	M	FIS 13
[FerAq_25]	NID		1	1	0	0	0	0	PRO 5
PAPUCHO	CUA		0	1	0	1	0	M	ENT 6
_simon59	NOM		1	1	0	0	0	M	NOM 70
SoNiA	NOM		0	1	0	0	0	F	EST 7
a26	NID		1	0	0	0	0	0	CUA 13
ABOGADO39	PRO		1	0	0	1	0	M	NID 34
Acelga	ANI		0	0	0	0	0	0	OTR 20
Aedomex-discret	GEO	CUA	0	1	0	0	0	0	GEO 18
agustin_13a	NOM		1	1	0	0	0	M	ANI 9
akilarubia	FIS		0	0	0	0	0	F	Género
ala-madridd	GEO		0	1	0	0	0	0	M 75
alcapone	ENT		0	0	0	0	0	M	F 37
alex_aburridito	NOM	EST	0	1	1	0	1	0	0 63
alex7724	NOM		1	0	1	0	1	0	TOTAL 175
angelalove	NOM	OTR	0	0	0	0	1	F	
ANGEL-AMISTAD	NOM	OTR	0	1	0	1	0	M	
billarista	PRO		0	0	0	0	0	0	
blas	NOM		0	0	0	0	0	M	
cadiz	GEO		0	0	0	0	0	0	
cachondodfsexo	EST	GEO	0	0	0	0	0	M	
Calero	NID		0	0	0	0	0	0	
carabueno	CUA		0	0	0	0	0	M	
cordobes32	GEO		1	0	0	0	0	M	
cordobesa	GEO		0	0	0	0	0	F	
CRISTI41	NOM		1	0	1	1	0	0	
cristian20	NOM		1	0	0	0	0	M	
CZcomF4766	NID		1	0	0	0	0	0	
DAN90	NOM		1	0	1	1	0	M	
darkee	NID		0	0	0	0	0	0	
DEKI	NID		0	0	0	1	0	0	
diegos2011	NOM		1	0	0	0	0	M	
dimariber	NID		0	0	0	0	0	0	
djxero	NID		0	0	0	0	0	0	
DOMINICANA642	GEO		1	0	0	1	0	F	
dyango	NID		0	0	0	0	0	0	
eduar36	NOM		1	0	1	0	0	M	
elcura	PRO		0	0	0	0	0	M	
eletrico_20	CUA		1	1	0	0	0	M	
elchee22	GEO		1	0	0	0	0	0	

el-naza-27	NID		1	1	0	0	0	M
ElNeto	NID		0	0	0	0	0	M
eltigre	ANI		0	0	0	0	0	M
erik	NOM		0	0	0	0	0	M
erika	NOM		0	0	0	0	0	F
EROS	ENT		0	0	0	1	0	M
eros8567	ENT		1	0	0	0	0	M
fanny	NOM		0	0	1	0	0	F
faviola	NOM		0	0	0	0	0	F
fede27cmm	NOM		1	0	1	0	0	M
fernando741	NOM		1	0	0	0	0	M
franco_trujilla	NOM		0	1	0	0	0	M
fressa	ANI	CUA	0	0	0	0	0	0
gabo	NID		0	0	0	0	0	0
Gaby	NOM		0	0	1	0	0	F
gAtItA_tleRNA	ANI	CUA	0	1	1	0	0	F
gato7543	ANI		1	0	0	0	0	M
gayquierechupar	OTR		0	0	0	0	0	M
GuapoBuscaGuapa	FIS		0	0	0	0	0	M
guisell	NOM		0	0	0	0	0	0
hercules7288	ENT		1	0	0	0	0	M
hombre-serio4	CUA		1	1	0	0	0	M
chantal24	NOM		1	0	0	0	0	F
ChatAm783	OTR		1	0	0	0	0	0
Chatea36350	OTR		1	0	0	0	0	0
Chatea72910	OTR		1	0	0	0	0	0
Chatea80759	OTR		1	0	0	0	0	0
chatea88	OTR		1	0	0	0	0	0
cheli	NOM		0	0	1	0	0	F
chema_555	NOM		0	1	1	0	0	M
chica20	FIS		0	0	0	0	0	F
chicotierno	FIS	CUA	1	0	0	0	0	M
inframundo26	OTR		1	0	0	0	0	0
isabelitaa	NOM		0	0	1	0	0	F
israel	GEO	NOM	0	0	0	0	0	0
ivan_24	NOM		1	1	0	0	0	M
ivansoloparati	NOM		0	0	0	0	0	M
Javier48	NOM		1	0	0	0	0	M
javiit	NOM		0	0	1	0	0	M
JESSIKA	NOM		0	0	0	1	1	F
jhony	NOM		0	0	1	0	1	M
J-J	NID		0	1	0	1	0	0
JORDIDEGIRONA	NOM	GEO	0	0	0	1	0	M
josenomu	NOM		0	0	0	0	0	M
JoseStrong	NOM		0	0	0	0	1	M
joventoo	CUA		0	0	1	0	0	M

juanc19	NOM		1	0	0	0	0	M
karla120	NOM		1	0	0	0	0	F
La_Chatea	OTR		0	1	0	0	0	0
ladron	PRO		0	0	0	0	0	M
LaPantoja	ENT		0	0	0	0	0	F
Le	NID		0	0	0	0	0	0
LEIRE-39	NID		1	1	0	1	0	0
lesly-23-18	NOM		1	1	0	0	1	0
lha	NID		0	0	0	0	0	0
lilybonita	NOM	FIS	0	0	1	0	0	F
linda22	NOM	FIS	1	0	0	0	0	F
lobito02	ANI		1	0	1	0	0	M
lobo30	ANI		1	0	0	0	0	M
londra	GEO		0	0	0	0	0	0
lucia5551	NOM		1	0	0	0	0	F
Luis-Enrique	NOM		0	1	0	0	0	M
Magali	NID		0	0	0	0	0	0
magro27	OTR		1	0	0	0	0	M
male11	OTR		1	0	0	0	1	M
MANUEL21	NOM		1	0	0	1	0	M
MANUELMSN	NOM		0	0	0	1	0	M
marbynn	NID		0	0	0	0	0	0
marcopolo33	ENT		1	0	0	0	0	M
MariaA	NOM		0	0	0	0	0	F
Marinha	NOM		0	0	1	0	0	F
Marlucy	NOM		0	0	0	0	1	F
MAYKY	NOM		0	0	1	1	1	M
menudo-	CUA		0	1	0	0	0	0
merielem	NOM		0	0	0	0	0	F
meryda	NID		0	0	0	0	0	0
miguel-espa	NEN	GEO	0	1	0	0	0	M
MISAEL26	NID		1	0	0	1	0	0
MMER	NID		0	0	0	1	0	0
morenamlg19	FIS	GEO	1	0	0	0	0	F
MrPerry	NOM		0	0	0	0	0	M
neo	OTR		0	0	0	0	1	M
ness	OTR		0	0	0	0	0	0
Nick-704	OTR		1	1	0	0	1	0
nicus	OTR		0	0	0	0	0	0
nuller	NID		0	0	0	0	1	0
olga-y	NOM		0	1	0	0	0	F
palomita	NOM	ANI	0	0	1	0	0	F
Pan_Cekito	NID		0	1	1	0	0	0
paripe	NID		0	0	0	0	0	0
peke23	FIS		1	0	1	0	0	0
peruanitopasivo	GEO	CUA	0	0	1	0	0	M

Pieers	NOM		0	0	0	0	1	0
PRINCE	OTR		0	0	0	1	1	M
rafita26	NOM		1	0	1	0	0	M
RANDY	NOM		0	0	1	1	1	M
rocky	NOM		0	0	0	0	1	M
romantica-40	CUA		1	1	0	0	0	F
ronal	NOM		0	0	1	0	0	M
rosa3	NOM		1	0	1	0	0	F
ROSALIA40LUGO	NOM	GEO	1	0	0	1	0	F
Rubiia_39	FIS		1	1	0	0	0	F
ruubiaa	FIS		0	0	0	0	0	F
Sally	NOM		1	0	1	0	1	0
sara17	NOM		1	0	0	0	0	F
sefe-gdl	NID		0	1	0	0	0	0
shenlong_	NID		0	1	0	0	0	0
SHIPUDEN	NID		0	0	0	1	0	0
SHO	NID		0	0	0	1	0	0
SILVIA	NOM		0	0	0	1	0	F
so	NID		0	0	0	0	0	0
solitario_	EST		0	1	0	0	0	M
solo-57919	EST		1	1	0	0	0	M
spooky80	CUA		1	0	0	0	1	M
starmaker2011	PRO		1	0	0	0	1	M
STBN	NOM		0	0	0	1	0	0
tal24	OTR		1	0	0	0	0	0
TATO	NOM		0	0	1	1	0	M
tesa	NID		0	0	0	0	0	0
tokic	NID		0	0	0	0	0	0
TONY_18	NOM		1	1	1	1	0	M
Topo_	ANI		0	1	0	0	0	M
tuzoman	NID		0	0	0	0	1	M
USAR_LDS	OTR		0	1	0	1	0	0
valles-29	GEO		1	1	0	0	0	0
vane23pre	NOM		0	0	1	0	0	F
veeroo	NOM		0	0	1	0	0	F
victor_	NOM		0	1	0	0	0	M
xico_ansioso_14	FIS	EST	1	1	0	0	0	M
xico_urgido_14	FIS	EST	1	1	0	0	0	M
xiko33sev	FIS	GEO	1	0	0	0	0	M
yadira	NOM		0	0	0	0	0	F
yo_less_23	NID		1	1	0	0	0	0
yolima	NID		0	0	0	0	0	0
TOTAL			67	42	32	28	21	
PER CENT			38,3	24	18	16	12	

marikiya: hello alguien para hablar en privado cañaila
Pan_Cekito: jajajajaja
La_Chatea: aora engo
Pan_Cekito: so son 2 cosas ala ve
lobo30: jajajaja betica
Pan_Cekito: ajajajaja
Betica28: jajajaja
akilarubia: jajajaja jque weno el pancekito
spooky80: waaoo Betica28 ola xikitinaa,,,
spooky80: mmmmmuakss
spooky80: +
rafita26: pan sekito yo cada cosa asu tienpo,senar trankilito,viendo el telediario para informarme de como va el mundo
ANDRES_32: pan sekito pa migas
ANDRES_32: ajajajaja
david10: hola
akilarubia: andreeee32 no te enfae conmigo no ?
Betica28: spoky spokky d q m suena ese nombre,naa no m suena
rafita26: y luego a xatear asta ke me de sueño
morenaojosmiel: pan cekitooo que estas diciendo niñó jajajajiji
maduro58: alguna mujer andaluz para privado
oscurion41: hace años que no chateo

Pan_Cekito: xk yo ablo x tlf cuando estoi cagando
marikiya: hello alguien para hablar en privado cañaila
Pan_Cekito: jajajajaja
La_Chatea: aora engo
Pan_Cekito: so son 2 cosas ala ve
lobo30: jajajaja betica
Pan_Cekito: ajajajaja
Betica28: jajajaja
akilarubia: jajajaja jque weno el pancekito
spooky80: waaoo Betica28 ola xikitinaa,,,
spooky80: mmmmmuakss
spooky80: +
rafita26: pan sekito yo cada cosa asu tienpo,senar trankilito,viendo el telediario para informarme de como va el mundo
ANDRES_32: pan sekito pa migas
ANDRES_32: ajajajaja
david10: hola
akilarubia: andreeee32 no te enfae conmigo no ?
Betica28: spoky spokky d q m suena ese nombre,naa no m suena
rafita26: y luego a xatear asta ke me de sueño
morenaojosmiel: pan cekitooo que estas diciendo niñó jajajajiji
maduro58: alguna mujer andaluz para privado
oscurion41: hace años que no chateo
Pan_Cekito: el mundo nama k tiene k sali aala puerta d tu casa y vra como esta
* david10 cambia el nombre a dani10
akilarubia: jajaja en paro
Pan_Cekito: era redondo cuando noel se vajo d la barca
ABOGADO39: jijijijijijijijiji
rafita26: tambien pansekito
Pan_Cekito: y ya va x cuadroo
oscurion41: no ha cambiado mucho
Pan_Cekito: jajajajajaja
dani10: hola
sema: ola gente wenas noxes
rafita26: jajjjajajajaj
anita45: buenas noches
rafita26: x no desir triangulo
spooky80: O_O.....
spooky80: Betica28 komo??
sema: ola anita
ANDRES_32: el pan tambien era redondo y lo han echo cuadroo y de molde
ANDRES_32: jaajajaja
lobo30: olaaaa anita
oscurion41: esto sigue siendo de locura
akilarubia: andre si me perdona te regalo una borsa de hueso de santo, y un kilo de roscos de loja
La_Chatea: po ji ta venio
rafita26: andres jajajajajaja mui bueno
La_C

Pan_Cekito: mandamelo ami
Pan_Cekito: jajajajajaja
akilarubia: jajajaj

akilarubia: quevaaaa
ANDRES_32: si pan cekito
akilarubia: yo si de cordoba
rafita26: a ale jajajajaaj
rafita26: cordobesa
ANDRES_32: seguro que es de la cesta de navidad del año pasao jaajaja
spooky80: amm yaa no te dije k no tenia interne Betica28¿¿
akilarubia: de Iso pie a la cabessssssssss
rafita26: andres jajjjajajaja
ines: hola
ANDRES_32: jaajajajaja
forcenea: ola akilarubia
Betica28: nose
Pan_Cekito: la rubia s cordo obesa d pie ala cabeza
lobo30: pan cekito un respeteo alo canis por favor
Pan_Cekito: jajajajajaja
ANDRES_32: ta mas duros que el culo una vieja
Betica28: no paasa naaa
jav30: hola
rafita26: dios mio hoy estas ke no veas de grasiosos
rafita26: se nota ke es viernes
akilarubia: jajajaja andreee vente de excursion a ver a fraileopordo
rafita26: xatea muakssssssssssssssssssssss
ANDRES_32: a fraileopordo y contigo?
akilarubia: forceneaaa hola
lara: ea ya cene
akilarubia: si
forcenea: ola ines
La_Chatea: achuss
ANDRES_32: no voy ni a la puerta la calle
vero~~712: holaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
rafita26: ejejiejiej
rafita26: ainsssssssssssssssssss
cordobes32: cordobesa
ANDRES_32: lachatea jesus maria y jose
rafita26: hola vero
lobo30: olaaaa larita muuuakiss
ines: ola force
La_Chatea: amen!
ANDRES_32: jajajaja
rafita26: andres son besos killo
akilarubia: ea luego diras que soy borde
SeViLoKiTo: wenas d nuevo salaaaaaaaaaaaaa!!!!!!!!!!!!!!
forcenea: ke tal
ANDRES_32: tas resfriacha ehh
lara: lobo muuuuuuak
Betica28: tu eres...

ANDRES_32: que son besos el que?
lara: sevi muuak
nuBe_45: hola a todos
lara: andres muak
SeViLoKiTo: lara muakssssssssssssssssssssss
ANDRES_32: hola lara mmmmuak
La_Chatea: nubesita muakass
lara: muak nube
Betica28: el mismo cielo yo t yevariiiaaaaa
rafita26: ave maria cuando seras mia al mismo sielo yo te yevariaaaaaaaaaaaaa
SeViLoKiTo: nubeee muakssssssssssssssssssssss
nuBe_45: la chatea muakkkk preciosa
lobo30: loaaa nuve45
nuBe_45: lara muakkkk
rafita26: oleeeeeee betica jajaaj
MB: Betica28 guapa ola
Betica28: la chateaa olaa caracolaaa
estrelladelsur: hola nube
ANDRES_32: algunas canciones no tien ni pies ni cabeza
Betica28: mb ola q tal
nuBe_45: sevilkito muakkkkkkk
akilarubia: pancekitoooooooooooooooooooooooooo
La_Chatea: betica olasssss
mikito: muy buena la radio dance del hermano de david guetta la escuche anoche
www.contactodance.com.ar
nuBe_45: hola lobo
ANDRES_32: hacia belen va una burra ring ring
GORDITO_WUAPO: hol

chateagratis.net #MEXICO

* Entrado a la sala de #mexico

* Para obtener ayuda entra a <http://www.chateagratis.net>

busko-novio-27-: busco novio de monertrey , de 27 a 30 obvio soltero k sea alto y gordito

ALEJANDRO_GDL: hola alguna nena de guadalajara o jalisco manden privados

GISELLE: hola gente!

POTRO724: gotita ola

* Chatea65871 cambia el nombre a Regia_in_Ags

BETTY: ya me aburri

n sinaloa

tuamiga: ando buscando luis arturo davalos escobedo tiene 37 años. comunicate amor, te extraño muchoo

chakal: busco novia de culiacan sinaloa

Javiswapo: hola algunca chica del edo de mex o df que quiera platicar en buen plan (no perversiones) n_n

poesia-urbana: chikas lindas manden pvado

mxli_beto: hola alguien de mexicali

culiacan27: hola alguna chica d sinaloa

gayciset: ola busco amigos de cancon

[-DivorciadoDgo: casadas, solteras, dejadas, vuídas o divorciadas

MEXLlalex: hola alguna chica de mexicali

ORIZABA: busco soldado, policia o guardia de seguridad

mxli_beto: alguien de mexicali

CASADODEPUE: hola alguna de puebla

LAKI_: laredo

tolukoolibinido: alguna xica fogosa de toluca?

tuamiga: ando buscando luis arturo davalos escobedo tiene 37 años. comunicate amor, te extraño muchoo

nena_lindize: hola chiiqqa soolita en casaa marqenme si les interesaa 5517242944

busko-novio-27-: busco novio de monertrey , de 27 a 30 obvio soltero k sea alto y gordito

daniel_df: hola

L2101: hay alguien del estado de mexico nenas

ALEJANDRO_GDL: hola alguna nena de guadalajara o jalisco manden privados

* IGNORANTEDF cambia el nombre...

mauricio24: holaaaaaaaaaaaa

EDUARDO_L_: damas del df para amistad al pv

guillermo3723: dalila como estas

aldebaran30: hola dalila

ARROLLADOR: hola

Chatea83299: hola alguien quiere platicar

tampique: dalila

dragon8222: ola dalilaa

BETTY: zzz...ZZZ...zzz...

culiacan27: hola alguna chica d sinaloa

MEXICALIMUJER: ola alguien de usa

vichy: holaaaaaa

aldebaran30: hola betty

cachorro_tj: hola alguna chika linda de tijuana

chakal: busco damas de culiacan sinaloa

L2101: hola dalila

Angel_28: hola abra alguna chica de tampico tamaulipas que desee platicar

Javiswapo: hola algunca chica del edo de mex o df que quiera platicar en buen plan

(no perversiones) n_n

carlos_edo: ola

Chatea83299: hola

CASADODEPUE: alguna de puebla

vo en el metro insurgentes?

guillermo3723: vicki

[-DivorciadoDgo: casadas, solteras, dejadas, vuídas o divorciadas

ANJELICA: polla

moreliano37: pasamelo ahi vichy

dalilaa: [dragon8222] :> bien y tu como estas

ANJELICA: P`Ç

chiapaneca: alguien de chiapas

dragon8222: bien

culiacan27: hola alguna chica d sinaloa

Discretopoblano: alguna mujer discreta que busque lo mismo en puebla?

louis09: betty aqui estotyyyy

franco_shooter: alguien para platicar

[-DivorciadoDgo: kiss ladies

hhugoo: hola alguna de saltillo manden pv

dany23: hola algun activo en el metro insurgentes?

josueito: hola alguna chica para chatera

yuri: busco a personas sinceras y onestas

aslan: dime pues

aNGE_l_sexy: YO SOY UNA CHICA DE QUERETARO!

chatea591111: bichy de donde eres

chakal: busco novia de culiacan sinaloa

Javiswapo: hola algunca chica del edo de mex o df que quiera platicar en buen plan

(no perversiones) n_n

vemara: hola

louis09: bety aqui estoyyyyyyy

dama_40: goloas

POTRO724: akito yury

DIVINODF: holaaaaa

kaibil: chapaneca pribado plis

mistico8987: hola

adan_jrz: alguna chika k guste platikar

CASADODEPUE: hola yuri

LAKI_: queretaro

yaco: busco amistad

par: algun chico de ecatepec para sxo con mi espo a a cambio de tenemos donde recibir

* Arenito cambia el nombre a Weeroo-

poesia-urbana: hola

JuanCarlos35_DF: Hola alguna chica del d.f.

WapoSoloCam: busco mujer curiosa con camara.. estoy solo...

LE_ON: damas de aguascalientes

skypex: algun chico de playa del carmen o sus alrededores, para lo que quiera

* Chatea91373 cambia el nombre a luna41

yaga: quien quiere cambiar fotos de nuestras novias

Cblleroatizapan: hola alguna chica, dama que desee charlar con caballero de 43 años divorciado del edo demexico ? envia privado gracias.

mistico8987: hola alguien que quiera chatear

chiko22: chicas de cd neza o cerca para lo que se de,no importa edad,tengo 22 años...chicas de cd neza o cerca para lo que se de,no importa edad,tengo 22 años...

lobyto: busco una amiga mayor de 40 para amistad seria en el df o erea

hidalgo: holaaaaaa buenas tardes

Caballero_: hola alguna mujer para charlar mande privado

franco_shooter: holaaaaa

gabriel_27: hola alguien de guadalajara

jarochoreal: chica de veracruz que se a aventadaaaaaaaaaaaaaa mande

privadooooooooooooooooooooo

Cb----

privados

* gay_morelia cambia el nombre a puto_morelia

Angel_28: hola abra alguna chica de tampico tamaulipas que desee platicar

Feryrock: aqui cuernavaca moreloss

poisson555: alguien de matamoros?alguien de matamoros?alguien de

matamoros?alguien de matamoros?alguien de matamoros?

werkia_slp: potosinos

lindo1288: busco novia interesadas a privado

* chatea591111 cambia el nombre a Alejandro-III

Feryrock: hola gente de oreloss

Angel_28: hola abra alguna chica de tampico tamaulipas que desee platicar

ALEJANDRO_GDL: hola alguna nena de guadalajara o jalisco manden privados

Feryrock: aqui cuernavaca

adan_jrz: ola chikas

MR_CRISTIAN: hola me encantan las chicas gorditas hay alguna que quiera jugar un

rato con migo manden privado

jessika: amigas o amigos de gtoooooo

mu: hola

[----Abel]: Ola Alguna Chica Que Quiera mirar???

BoHemio_u: amigos del edomexx

lic6714: añlguna mujer de guadalajara

hidalgo: hol aholas

BoHemio_u: ei

cihuatl: hola alguien para conversar mayor de 40 soy mujer

MIRIAM_TVFULLMX: hola buenas busco inter o pas de ecatepec para algo real hoy

tengo

d

chiapaneca: alguien de chiapas

chiapaneca: ola

chakal: busco novia de culiacan sinaloa
Cblleroatizapan: hola alguna chica, dama que desee charlar con caballero de 43 años
divorciado del edo demexico ? envia privado gracias.
ALEX-MEX: holaa alguna chava libre mayor de 25 del estado de mexico o df liberal
buena onda
tolukoolibinado: alguna xica fogosa de toluka?
SONORENSE3359: busco pasivo de closed superdiscreto de sonora
cachorro_tj: alguna chika linda de tijuana
* CZcomF9147 cambia el nombre a bbtos
cesar7157: amiguitas de sonora manden priv.
LE_ON: damas de aguascalientes
Cinderella1618: hola tengo 4000000000000000
casadaa: si como no
tanya19: hoOlaa todOos :D
PEDRO-BAHIA: nayarit
PEDRO-BAHIA: tepic
tuenamorado: ola tanya!!!!
knv: ALGUIEN Q ME LA ENCEÑE
guillermo3723: hola casada
HombredeDios52: mujeres maduras, aqui soy serio y muy discreto
tanya19: holaa
Angel_28: hola tanya
ARA_40_DF: hola

chatsala.com #ESOTERISMO

[23:42] <lapizlazuli> :(xauu bastett
[23:42] <Keka-> juany. hoy ??? se acabó????
[23:42] <Arbill> de bujeritossssssss de bujeritos te voy a comprar una bragassssssss de bujeritossssssssss
[23:42] <bastett> condia lapizlazuli jakjakaja
[23:42] <Dharma_30> lapiz tengo de todos los tamaños y colores, ninguno de raza, todos freaks me tocaron jajajaja
[23:42] <lapizlazuli> bastett jajajaj
[23:42] <Nilaya> pero ha perdido un ojo en una pelea
[23:42] <Keka-> bastett, besitoo
[23:42] <juany46> xao bastett
[23:42] <Prinzeita> pa tu xoxito
[23:42] <bastett> muacksssss a todosssssssssssssssss
[23:42] <aspasia> bocata hay mas metales
[23:42] <Prinzeita> jajaja
[23:42] <Chatea66833> cuantos perros tenes
[23:42] <Keka-> jajaja arbill, me encantaaaa
[23:42] <Nilaya> ciao
[23:42] <Dharma_30> son de la calle

raza, todos freaks me tocaron jajajaja
[23:42] <lapizlazuli> bastett jajajaj
[23:42] <Nilaya> pero ha perdido un ojo en una pelea
[23:42] <Keka-> bastett, besitoo
[23:42] <juany46> xao bastett
[23:42] <Prinzeita> pa tu xoxito
[23:42] <bastett> muacksssss a todosssssssssssssssss
[23:42] <aspasia> bocata hay mas metales
[23:42] <Prinzeita> jajaja
[23:42] <Chatea66833> cuantos perros tenes
[23:42] <Keka-> jajaja arbill, me encantaaaa
[23:42] <Nilaya> ciao
[23:42] <Dharma_30> son de la calle
[23:42] <Arbill> hola bastten
[23:42] <Dharma_30> o cruzas
[23:42] <Nilaya> yo tengo 3 peroos
[23:42] <Arbill> keka la cancion????????????
[23:42] <lapizlazuli> dharmajejejeje mas cariñoso son k los de raza ehk k mi amiga tiene un pinxe de esos y tiene una mala ost... tia
[23:42] <bocatadecalamar> espera estoy buscandooooooooooooo
[23:42] <Prinzeita> la gata a perdido el ojo en una pelea?
[23:42] <Nilaya> tambien freaks
[23:43] <Chatea66833> sos protectora de animales o algo asi

[23:56] <Gabon> es vida tb
[23:56] <Prinzeita> aaaaain
[23:56] <ELGOLEM> con raid no keda una cucaracha
[23:56] <Earl> me preocupa mi aseo
[23:56] <bocatadecalamar> hay alguna s en los grandes bancos politica iglesia etc
[23:56] <Prinzeita> ya la hemos liao
[23:56] <Dharma_30> mis perros juegan con las cucas
[23:56] <Chatea66833> nilaya son muy hermosas las ratas
[23:56] <Nilaya> noooo
[23:56] <Nilaya> porfa no
[23:56] <Prinzeita> [Dharma_30] pues mira asi no se aburren
[23:56] <Chatea66833> sus pelitos todos sucios
[23:56] <ELGOLEM> con la cebos no keda una solacuca
[23:56] <Keka-> jajajajaa nilaya
[23:56] <lapizlazuli> a mi lucas las cucas le dan asco
[23:56] <Gabon> si te preocupa aseate
[23:57] <Dharma_30> prinze jajaa es horrible, pobrecitas
[23:57] <aspasia> jajajaj lapiz eso parece rima
[23:57] <lapizlazuli> jajajaj siiii
[23:57] <hijodechango> sabeis un truco para que las cucarachas desaparezcan?
[23:57] <Chatea66833> yo prefiero ver una rata q una cucaracha
[23:57] <Maja> RIDI!!!! PAGLIACCIO!!!! SUL TUO AMORE INFRANTO!!!!!!
[23:57] <Nilaya> yo no
[23:57] <hijodechango> os lo digo?
[23:57] <TRITON_INTER> inter
[23:57] <Keka-> ELGO, pues yo necesito encontrar algo quimico para acabar coneklas
[23:57] <Nilaya> me dan asco mucho
[23:57] <Earl> empezas a despertar
[23:57] <Dharma_30> hijodechango, poner las casitas para cucarachas
[23:57] <TRITON_INTER> alguien para inter

[23:57] <Arbill> la maja ke maja es en ke hablaaaaaaaaaa
[23:57] <INTERCAMBIOS> HOLA
[23:57] <hijodechango> noo

> Earl Modera tu vocabulario en esta sala. Gracias
[00:03] <ELGOLEM> ese era un cucarachon negro
[00:03] <Brunetti> Hola, buenas noches... llo lla e bolbido
[00:03] <Dharma_30> arbill no le des bola, lo hace para llamar la atencion
[00:03] <juany46> me gusta prepararlos ,no comerlos jijijijiji
[00:03] <Dharma_30> hola brunetti!
[00:03] <Keka-> brunetti holaaaa
[00:03] <shyria> earl, buenas noches, te encuentras bien?
[00:03] <Prinzeita> [ELGOLEM]y si fueran amarillas serian chinas,no?
[00:03] <Arbill> ok Dharma_30
[00:03] <lapizlazuli> brunetti <
[00:03] <lapizlazuli> <3
[00:03] <Chatea66833> yo vi una cucaracha de 10 centimetros aunke no me crean
[00:03] <Brunetti> Dharma...besillo facial
[00:03] <ELGOLEM> no es asi
[00:03] <Nilaya> exacto egolem
[00:03] <Keka-> ahhh, que las mias son rojasssssss
[00:03] <juany46> hola casai prometido
[00:03] <Arbill> brunetti ha vuelto el perrooooooooooooooooooooo
[00:03] <ELGOLEM> los negros son gente muy buena
[00:04] <Prinzeita> [Brunetti]Habibi Ino muaaaaack
[00:04] <Earl> busco una persona con alma entre cucarachas
[00:04] <Chatea66833> fue lo mas espeluznante q vi
[00:04] <ELGOLEM> a mi me gustan
[00:04] <Nilaya> si
[00:04] <Brunetti> lapizazuli, morreo casi lascivo

[00:27] <Chatea66833> los italianos levantaron este pais y los españoles
[00:27] <Giulio> tu no eres nada. guarani no tehuelche tu abuela. aleph lo ves? me llama indio
[00:28] <Dharma_30> Geminiano si algo que me aburre muchisimo es cuando se pelean por politica o religion
[00:28] <geminiano> se supone q somos todos seres humos todos iguales no por ser reyes o empresarios son mas q un obrero o un esclavo
[00:28] <Chatea66833> giulio es broma hombre
[00:28] <Giulio> no soy yo el buscapleito
[00:28] <Prinzeita> [INANNA316]eres cansina,si no kiere hablar x privado no lo acoses tampoco
[00:28] <Nilaya> dharmaa muy bien
[00:28] <bocatadecalamar> que de una idea?
[00:28] <geminiano> seres humanos*
[00:28] <INANNA316> ya que te pedi unos minutos, y pues creo que no sabes, y tu educacion,, donde se queda?
[00:28] <ELGOLEM> esta asi argentina por la basofia ke la desgobierna
[00:28] <PerdiMisAlas> me he caidoooooo purrundun
[00:28] <Nilaya> es verdad inanna quieres leerme???
[00:28] <Dharma_30> tal cual, geminiano!
[00:28] <Earl> todos iguales??????? eso que lo has visto en la tele ????
[00:28] <aleph> _ATENCIÓN_ Si va a discutir con otro usuario sobre un tema, le rogamos lo haga con educacion y respeto a las opiniones de los demás. De esta manera colabora en mantener un clima agradable en el canal con intercambios productivos para todos. Muchas Gracias
[00:28] <Earl> jajajajaja
[00:28] <bocatadecalamar> no la entenderian soy de un nivel superior
[00:28] <Earl> es la mayor mentira
[00:28] <Nilaya> jajajajajaja
[00:28] <Nilaya> yo estoy vacia earl
[00:28] <Earl> ninguno somos iguales

[00:28] <Earl> jajajajaja
[00:28] <bocatadecalamar> no la entenderian soy de un nivel superior
[00:28] <Earl> es la mayor mentira
[00:28] <Nilaya> jajajajajaja
[00:28] <Nilaya> yo estoy vacia earl
[00:28] <Earl> ninguno somos iguales
[00:28] <Earl> todos especiales
[00:28] <Keka-> bocataaa
[00:28] <ELGOLEM> earl = ocat taco y speirnte
[00:28] <Chatea66833> mi abuelo era ario de la alta toscana
[00:28] <Keka-> seguro???
[00:29] <aspasia> pos bajate un poquin bocata
[00:29] <Giulio> Bueno Servius Tullius es mi antepasado. Sexto rey de roma

[00:29] <Chatea66833> rubio de ojos celestes y maxilar compacto
[00:29] <Earl> todos diferentes
[00:29] <Giulio> Mi apellido es italiano que es Tullio
[00:29] <Margaritass> jajajaja giulio nada menos?
[00:29] <Brunetti> la Toscana se ha inundado
[00:29] <Nilaya> si, yo soy especial
[00:29] <ELGOLEM> el mio era anco mario
[00:29] <ELGOLEM> jajajajajajaj
[00:29] <Keka-> Giulio,,, tu no serás el conde Lequio??
[00:29] <INTER-FIABLE> ALGUIEN HACE INTER??? pv porfavor
[00:29] <geminiano> cual es el punto?
[00:29] <geminiano> ja
[00:29] <Prinzeita> [Earl]somos iguales en el termino q todos somos seres humanos sin distincion de raza ni ningun tipo de discriminacion
[00:29] <bocatadecalamar> leído lo leído si
[00:29] <Prinzeita> ahora si,cada uno tendra su mas y sus menos

a. Gracias
[00:31] <Earl> estais regurjitando informacion que os introdujeron por algun orificio en vuestra niñez o no tan niñez
[00:31] <INDIGNADA> hola
[00:31] <Prinzeita> venga ya empiezo a poner ignored
[00:31] CHaN ha cambiado el topic a 'El canal de Esoterismo de <http://www.TarotGratis.netentra a conocer el futuro> '
[00:31] <aspasia> solo la leyenda de la fundacion de roma
[00:31] <Keka-> ammmm seguro????
[00:31] <INDIGNADA> necesito alguien que me ayude un poco
[00:31] <geminiano> vivimos en el mismo mundo, y ni siquiera lo compartimo
[00:31] <Giulio> roma ya existia antes que italia. ITalia es un pais antiguisimo
[00:31] <Prinzeita> q coraje de q le den la vuelta todo
[00:31] <Chatea66833> italia es el pais mas importante de occidente por lejos
[00:31] <Keka-> hla indig
[00:31] <ELGOLEM> un te de tila te hara bien
[00:31] <Earl> no somos iguales ninguno
[00:32] <aleph> Prinzeita :)
[00:32] <Earl> eso es asi
[00:32] <Nilaya> gracias a dios
[00:32] <decepcionada> alguien save el significado d soñar con alguien casi a diario l con lo cual no tiens niguna relacion desde hace mchu tiempo?
[00:32] <INANNA316> indignada pregunta todos te ayudaremos
[00:32] <Nilaya> que aun lo extrañas
[00:32] <Chatea66833> yo soy germano
[00:32] <ELGOLEM> para mi el mejor pais del muindo es israel
[00:32] <Giulio> italian ya existia antes que españa. antes que los fenicios gobernarán españa
[00:32] <Chatea66833> italia recibio muchos germanos
[00:32] <Earl> en nuestra cabeza si piensas ser humano saldras tu y si piensas que todos somos iguales piensas que todos somos tu
[00:32] <Giulio> o mas bien la peninsula iberica

<Giulio> porque los romanos gobernan toda europa
[00:34] <Brunetti> los fenicios eran comerciantes
[00:34] <Chatea66833> si giulioo
[00:34] <Chatea66833> es asi
[00:34] <Margaritass> vamos k todos somos parientes
[00:34] <Nilaya> los romanos son chulos y prepotentes
[00:34] <bocatadecalamar> menos Laponia giulio
[00:34] <Chatea66833> yo soy italiano tengo el pasaporte
[00:34] <Brunetti> giulio, en España hubo una época que tampoco se ponía el sol
[00:34] <Giulio> pero los germanos son parte de los vikingos
[00:34] <Keka-> jajaja Nlaya
[00:34] <Brunetti> imperialismo
[00:34] <Giulio> vienen de islandia
[00:34] <INANNA316> jajajaj hay nilaya
[00:34] <geminiano> giulio con ese ego hacentado en tus ancestros no ganas nada
[00:34] <Giulio> hacia escandinavia bajando a alemania
[00:34] <Brunetti> aqui en España estubo Vickie el vikingo
[00:35] <Nilaya> que les den, lo mejor de italia eros ramazooti, y aun asi es chulo
[00:35] <Invitado6360-71> HOLA
[00:35] <Nilaya> ahhy albanos
[00:35] <Nilaya> jajajaja
[00:35] <Giulio> los germanos no son parte de la raza latina
[00:35] <Keka-> en el kiosko de la plaza, si
[00:35] <Margaritass> jajajaj no olviden a berlusconi
[00:35] <Giulio> ni de la romana

40] <Keka-> Arbill, yo tambien, cielo
[00:40] <Chatea66833> cual
[00:40] <Giulio> se llama lengua proto-indo-europea
[00:40] <Arbill> yo tipikal mujer euskaldun
[00:40] <Dharma_30> arameo?
[00:40] <Chatea66833> me suena si
[00:40] <INANNA316> yo podria preguntarte ati algo, y se que no lo sabrias, asi que giulio, esta muy bien
[00:40] <Dharma_30> es mas antigua creo
[00:40] <bocatadecalamar> el gruñido
[00:40] <aspasia> sancrito
[00:40] <Chatea66833> la hablaban los arios
[00:40] <aspasia> jajajajaj
[00:40] <Keka-> Aspa, no lo son, pero no tiene tanta mezcla como el resto de espeña
[00:40] <Giulio> bueno hablamos del origen de europa
[00:41] <aspasia> ah no sabia
[00:41] <Giulio> ya que es el continente con mas desarrollo y tecnologia
[00:41] <aspasia> ahi esta el tema
[00:41] <Giulio> ahi se descubrio temas cientificos increibles
[00:41] <Keka-> Arbill yo eusko emakume que vive en Malaga.oleeee
[00:41] <aspasia> saben que sacrificio el ser humano para poder hablar?
[00:41] <Brunetti> el euskera es un idioma más antiguo que el latin e incluso que el gruñido del homo-sapiens
[00:41] <Dharma_30> aspasia, que?
[00:41] <Giulio> pero aparte de eso tienen muchas supersticiones
[00:41] <Chatea66833> yo si creo q hay razas superiores q otras con todo respeto
[00:41] <Keka-> exacto, brune
[00:41] <Invitado6349> algun vidente??
[00:41] <Keka-> jajaja
[00:41] <Giulio> de ahi viene la supersticion de las brujerías etc
[00:41] <Brunetti> del idioma de Nearndental ya no sé yo...
[00:42] <Chatea66833> se han hecho muchos estudios al respecto
[00:42] <aspasia> cuando los primeros atlantes empezaron a hablar
[00:42] <Dharma_30> yo no creo lo de la torre de babel, me acuerdo que lo lei en la biblia para niños cuando era chica

[00:45] <Chatea66833> para mi la romana la supero
[00:45] <aspasia> ahora para que les sirve esto?
[00:45] <INANNA316> jajajajaa bocata te apuntas rapidoii
[00:45] <Keka-> jajaja aspasia
[00:45] <Brunetti> los reyes magos si que existen
[00:45] <Giulio> pero los griegos eran originales
[00:45] <Brunetti> pero no vienen hasta el día 5 de Enero
[00:45] <bocatadecalamar> yo no tengo laringe
[00:45] <Brunetti> acostarsus pronto
[00:45] <Arbill> brunetti son los padres jolin jajajajaja
[00:45] <Chatea66833> el acueducto de españa es una obra momnumental
[00:45] <Keka-> jajajajaja brune, si????? con camellos?
[00:45] <Arbill> y son 4 ale
[00:45] <aspasia> el secreto de porque a las mujeres nos gustan los hoombres que hablan grueso
[00:45] <Dharma_30> Brunetti, entonces yo me habre portado muy mal en los ultimos 20 años!!!
[00:46] <Earl> alguien a destapado el tapon y todas las almas van al desagüe, cada vez mas vacios, mas muertos en vida afanandose en demostrar al resto de los zombies que sn los muertos mas vivos del infierno
[00:46] <Dharma_30> no me trajeron nada!
[00:46] <Prinzeita> bueno Brunetti cuando mandes al mayordomo tu y yo d q vamos a hablar?
[00:46] <INANNA316> no tienes,, bocata y como habalas?
[00:46] <INANNA316> hablas?
[00:46] <IbrahimBenAli> salam Prinzeita
[00:46] <Dharma_30> aspasia a mi si me gustan, por que?
[00:46] <Dharma_30> ajajaj
[00:46] <Chatea66833> los griegos sucumbieron ante italia
[00:46] <Arbill> melchor gaspar baltasar y sekayo
[00:46] <Chatea66833> italia romana
[00:46] <Dharma_30> conta aspasia!
[00:46] <Brunetti> yo no creo que los Reyes Magos sean los padres...porque si lo son, quien cohones es el negro?
[00:46] <Prinzeita> salam IbrahimBenAli
[00:46] <bocatadecalamar> jajajaja
[00:46] <Dharma_30> cuenta
[00:46] <Keka-> jajajaja
[00:46] <Giulio> italia la comida la cultura todo es hermoso

[00:46] <aspasia> por eso mismo el hombre que tiene la voz gruesa es sexualmente mas activo

[00:46] <Prinzeza> jajaja Brunetti

[00:46] <sed__> el negro es obama

[00:46] <bocatadecalamar> bruni mu gueno eso

[00:46] <Giulio> su arquitectura

[02:09] <Gustavo-71577> la lampara eres tu misma ,, por tu lus es lo que dices por tu boca ,, y cada palabra es un rayo de luz que te abre o te cierr puertas
[02:09] <_Carolina> ahh
[02:09] <_Carolina> ok
[02:09] <MAYA> aja
[02:09] <car> de hace un tiempo k entro a veces
[02:09] <MAYA> y se lo que hago y digo
[02:09] <MAYA> y no no me quejo
[02:09] <MAYA> enfrento la vida
[02:10] <_Carolina> pienso que Scarlatti se fue a ver la peli Love Actual

ANOTACE

Příjmení a jméno autora:	Šlechta Petr
Název katedry a fakulty:	Katedra romanistiky, Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci
Název diplomové práce:	Jazyk chatu ve španělštině / El lenguaje chat en español
Vedoucí diplomové práce:	Mgr. Radim Zámeč, Ph.D.
Počet znaků:	118 931
Počet příloh:	20 s.
Klíčová slova:	lingvistika, španělština, internet, chat, komunikace

Práce se zabývá jazykem chatu ve španělštině. V teoretické části se rozebíráme problematiku komunikace na internetu všeobecně a definujeme komunikaci na chatu. Zmiňujeme se o principu ekonomie v jazyce a o rozdílech mezi mluvenou a psanou formou jazyka.

Na základě konkrétních replik ze španělských volně dostupných chatů v části praktické sledujeme tuto jazykovou variantu zejména po stránce grafické, ortografické, lexikální a diskurzivní.

RESUMÉ

Surname and name of the autor:	Šlechta Petr
Department and faculty:	Department of Romance Languages, Faculty of Philosophy, Palacký University in Olomouc
Title of the thesis:	The Language of Chat in Spanish / El lenguaje chat en español
Thesis supervisor:	Mgr. Radim Zámeč, Ph.D.
Characters:	118 931
Annexes:	20 pages
Keywords:	linguistics, Spanish, Internet, chat, communication

The topic of the thesis is Language of Chat in Spanish. In the theoretical part, the Internet communication is discussed, along with the definition of the chat communication. The principle of language economy and the differences between the written and spoken language are mentioned.

On the basis of real examples from Spanish chatrooms accessible for free, the graphical, orthographical, lexical and discursive features of the language variety in question are analysed in the practical part of the work.